

Hulda

Opéra en quatre actes d'après un drame de Bjørnstjerne Bjørnson.

Poème de Charles Grandmougin.

Représenté pour la première fois au Théâtre de Monte-Carlo, le 3 mars 1894.

Éditions Choudens.

PERSONNAGES :

HULDA, *fille du chef Hustawick*

SWANHILDE, *souvante de la cour et fiancée d'Eiolf*

LA MÈRE DE HULDA

GU DRUN, *mère des Aslaks*

THÖRDIS, *fiancée de Gunnar*

HALGERDE, *sœur d'Aslak*

EIOLF, *chef scandinave, chevalier de la cour royale*

GUDLEIK, *filz aimé d'Aslak*

ASLAK, *chef et père des Aslaks*

GUNNAR, *autre filz d'Aslak, et fiancé de Thördis*

EYRIC, *filz d'Aslak*

EYNAR, *filz d'Aslak*

THROND, *filz d'Aslak*

ARNE, *filz d'Aslak*

UN HÉRAUT

Pêcheurs, Seigneurs, Paysans, Guerriers

La scène se passe vers le XI^e siècle en Norvège.

Hulda

Opera in four acts after a drama by Bjørnstjerne Bjørnson.

Libretto by Charles Grandmougin.

First performance: Théâtre de Monte-Carlo, 3 March 1894.

Éditions Choudens.

DRAMATIS PERSONÆ:

HULDA, *daughter of the chieftain Hustawick*

SWANHILDE, *lady-in-waiting at court, betrothed to Eiof*

HULDA'S MOTHER

GUDRUN, *mother of the Aslak brothers*

THÖRDIS, *betrothed to Gunnar*

HALGERDE, *sister of Aslak*

EIOLF, *Scandinavian chieftain, knight at the royal court*

GUDLEIK, *eldest son of Aslak*

ASLAK, *chieftain, father of the Aslak brothers*

GUNNAR, *another son of Aslak, betrothed to Thördis*

EYRIC, *son of Aslak*

EYNAR, *son of Aslak*

THROND, *son of Aslak*

ARNE, *son of Aslak*

A HERALD

Fisherfolk, Lords, Peasants, Warriors

The scene is set in eleventh-century Norway.

CD I

Acte premier

La mer au fond. À gauche : rocs neigeux, sapins ; à droite, demeure de Hustawick. C'est le soir ; la scène est éclairée par une torche placée en avant de la maison.

Scène 1

Hulda et sa mère

01 PRÉLUDE

HULDA, *sortant de la maison*

Voici que le soleil décline sur la mer

Et le père attendu

ne revient pas encore ;

(à sa mère, qui paraît à son tour sur le seuil de la maison)

Que fait-il donc

depuis hier ?

LA MÈRE

Laissera-t-il passer une nouvelle aurore

Sans reposer auprès de nous ?

Pourquoi donc allait-il chasser

sur la montagne ?

Je sens une tristesse immense

qui me gagne,

Quand je pense à toi, mon époux.

HULDA

Que craignez-vous pour lui, ma mère ?

LA MÈRE

La vengeance

Des Aslaks dont jamais

la haine ne s'endort,

Et dont la redoutable engeance

Ne rêve plus pour nous

que ruine et que mort !

Act One

To the rear, the sea. To the left: snow-covered rocks, fir trees; to the right, Hustawick's house. It is evening; the scene is lit by a torch placed in front of the house.

Scene 1

Hulda and her Mother

PRELUDE

HULDA, *leaving the house*

Now the sun is setting over the sea,

And my father has not yet returned as expected.

(to her Mother, who in turn appears on the threshold of the house)

What can he have been doing

since yesterday?

HULDA'S MOTHER

Will he let a new dawn rise

Without resting alongside us?

Why did he go hunting

on the mountain?

I feel an immense sadness

coming over me

When I think of you, my husband.

HULDA

What do you fear for him, Mother?

HULDA'S MOTHER

The vengeance

Of the Aslaks, whose hatred

never sleeps,

And whose fearsome tribe

Dreams only of ruin

and death for us!

HULDA

Leur famille, il est vrai,
de la nôtre est rivale,
Et leur fureur, depuis longtemps,
En vaines menaces s'exhale ;
Mais nous avons pour nous
de rudes combattants !
Tu connais mon père et mes frères :
Devant aucun péril ils n'ont jamais tremblé ;
(tendrement)
Ma mère, que ton cœur ne reste pas troublé
Par ces douloureuses chimères !
(simplement)
La nuit les a surpris dehors
Et, trop éloignés de leur route,
Ils auront dormi, sans nul doute,
Dans les grottes de quelques fjords.

- 02 LA MÈRE, *toujours inquiète*
Hulda ! ma fille bien-aimée !
Ton espoir me rassure peu ;
Mais je me sentirai, je crois, moins alarmée
Après avoir courbé les genoux devant Dieu !
Confiantes dans sa justice,
Prions-le donc, ce Dieu d'amour,
Pour qu'à nos maux il compatisse
Et qu'aux nôtres il donne
un bienheureux retour.

(Prière)

LA MÈRE, *à genoux*
Maître éternel en qui
ma faiblesse se fie
Dont la grâce me fortifie
Au milieu des mauvais moments,
Prends en pitié le cœur
qui jusqu'à toi s'élève
Et chasse comme un mauvais rêve
Tout le funèbre essaim
de mes pressentiments.

HULDA

Yes, their family
is our rival,
And their fury has long uttered
Vain threats against us;
But we have formidable fighters
on our side!
You know my father and my brothers:
They have never trembled before any peril.
(tenderly)
Mother, let not your heart be troubled
By these sorrowful imaginings!
(simply)
Night must have caught them unawares
And, being too far from their path,
They will have slept, no doubt,
In the caves of some fjord.

HULDA'S MOTHER, *still anxious*
Hulda, my beloved daughter!
Your hope does little to reassure me;
But I think I will feel less alarmed
After bending the knee before God!
Placing our trust in his justice,
Let us pray to that God of love,
That he may look kindly on our troubles
And grant our menfolk
a safe return.

(Prayer)

HULDA'S MOTHER, *kneeling*
Eternal Master in whom
my weakness trusts,
Whose grace strengthens me
In times of evil,
Take pity on the heart
that rises up to thee
And dispel like a bad dream
The gloomy throng
of my presentiments.

HULDA, *debout et avec force*
 Esprits par qui les mers sombres
 sont déchaînées,
 Ô vous qui remplissez nos nuits
 et nos journées
 De sanglots ou de chants joyeux,
 Sauvez-nous du péril, défendez notre cause,
 Faites que cette nuit chacun des miens repose
 Au foyer sacré des aïeux !

(Ensemble)

LA MÈRE
 Protège, ô Dieu vengeur, nos âmes isolées !
 Frappe de ton courroux
 les méchants interdits !
 Et qu'à travers l'azur des voûtes constellées
 Notre prière arrive à ton saint paradis !

HULDA, *ardemment et à genoux*
 Sauvez, ô noirs esprits, nos âmes isolées,
 Frappez cruellement tous ces fiers ennemis,
 Et qu'à travers les monts,
 les bois et les vallées
 Ma volonté sauvage
 ait raison des maudits !

03 LA MÈRE
 Écoute !...

LES PÊCHEURS, *invisibles*
 Ah !

LA MÈRE
 Quelle voix lointaine
 A vibré faiblement dans l'air ?
 Nous vient-elle des monts,
 du val ou de la plaine ?

HULDA
 Non, ce sont des pêcheurs
 qui passent sur la mer.

HULDA, *standing, forcefully*
 Spirits who unleash
 the dark seas,
 Who fill our nights
 and days
 With weeping or joyous songs,
 Save us from peril, defend our cause.
 Let all my kinsfolk rest tonight
 In the sacred home of our ancestors!

(Together)

HULDA'S MOTHER
 O avenging God, protect our solitary souls!
 Strike with thy wrath and dumbfound
 the wicked!
 And through the azure of the starry vaults
 May our prayer reach thy holy heaven!

HULDA, *ardently, now kneeling*
 O dark spirits, save our solitary souls!
 Strike cruelly at all these proud enemies,
 And through mountains,
 woods and valleys
 May my fierce will overcome
 the accursed ones!

HULDA'S MOTHER
 Listen!

FISHERMEN, *offstage*
 Ah!

HULDA'S MOTHER
 What distant voice
 Sounded faintly in the air?
 Does it come from the mountains,
 the valley or the plain?

HULDA
 No, it is fishermen
 passing by on the sea.

LES PÊCHEURS, *toujours invisibles*
 Voguons, amis, le cœur en fête !
 Ni le vol, ni le cri
 des blancs goélands
 Ne nous annoncent la tempête !

(Ils apparaissent en mer, au fond de la scène.)

Scène 2

Les mêmes, les Pêcheurs

LES PÊCHEURS
 Un bon vent d'Est frais et léger
 A gonflé doucement nos voiles ;
 Les étoiles
 Ne présagent pas de danger !

(Ils disparaissent peu à peu.)

Scène 3

Hulda et sa mère

LES PÊCHEURS, *disparaissant*
 Sous vos toits tout chargés de neige
 Femmes, enfants, ne craignez rien ;
 Dormez bien,
 Et que le bon Dieu vous protège !

LA MÈRE, *très troublée*
 Leur voix meurt dans l'éloignement !
 Et sur la déserte nature
 Le silence et la nuit règnent lugubrement !...
 Mon âpre inquiétude
 à nouveau me torture !...

HULDA, *avec transport*
 Oh ! que n'entends-je en ce moment
 Les fanfares accoutumées
 Que le père fait retentir
 Lorsque du haut des monts
 il veut nous avertir
 Qu'il s'en revient joyeux
 vers les âmes aimées !

FISHERMEN, *still offstage*
 Let us sail, friends, with joyful hearts!
 Neither the flight nor the cry
 of the white gulls
 Heralds a storm!

(They are seen at sea, rear stage.)

Scene 2

The same, the Fishermen

FISHERMEN
 A fair easterly wind, fresh and light,
 Has gently inflated our sails;
 The stars
 Presage no danger!

(They gradually disappear.)

Scene 3

Hulda, her Mother

FISHERMEN, *fading into the distance*
 Under your snow-laden roofs
 Women, children, have no fear;
 Sleep well,
 And may the Good Lord protect you!

HULDA'S MOTHER, *extremely troubled*
 Their voices die away in the distance!
 And over the deserted landscape
 Silence and night reign mournfully!
 My bitter anxiety
 tortures me once more!

HULDA, *rapturously*
 Ah, do I not hear this very moment
 The fanfares
 That my father always sounds
 From the mountains
 when he wants to tell us
 That he is joyfully returning
 to those souls he loves?

LA MÈRE, *très troublée*
Écoutons !

HULDA'S MOTHER, *still troubled*
Let us listen!

HULDA
Dans les pins par la brume cachés
C'est la brise qui se lamente !

HULDA
It is the breeze that laments
In the pines hidden by the mist!

LA MÈRE, *remontant*
Et là-bas ?

HULDA'S MOTHER, *rising*
And over there?

HULDA
C'est l'onde écumante
Qui se brise sur les rochers !

HULDA
It is the foaming waves
Breaking on the rocks!

(*Appels de cuivres au dehors.*)

(*Brass calls are heard offstage.*)

LA MÈRE, *avec angoisse*
Des cors vibrent au loin !...

HULDA'S MOTHER, *with anguish*
Horns are sounding in the distance!...

HULDA, *assombrie*
Écoute !

HULDA, *in a darker tone*
Listen!

(*Appels répétés au dehors.*)

(*The offstage calls are repeated.*)

LA MÈRE
Malheur ! Ce n'est pas mon époux !
(*avec effroi*)
Ce sont eux !... Les Aslaks ! Malheur !
Ah ! plus de doute !...
Malheur à nous !

HULDA'S MOTHER
Woe betide me! That is not my husband!
(*in terror*)
It is they! The Aslaks! Woe!
Ah, there is no doubt now!...
Woe betide us!

04 CHEUR D'ASLAKS, *invisibles, féroce*

Nous sommes vainqueurs
et la bête est morte !
Hustawick et les siens dorment
le grand sommeil !
Allons tous marquer sur leur porte
Nos mains rouges encor
du carnage vermeil !

CHORUS OF ASLAKS, *offstage, ferociously*

We are victorious
and the beast is dead!
Hustawick and his clan sleep
the great sleep!
Let us all mark their door
With our hands still red
from the bloody slaughter!

LA MÈRE
Les voilà, frémissants...
Je tremble

HULDA'S MOTHER
There they are, seething with rage...
I shudder

Et d'épouvante et de fureur !
(Gudleik, Gunnar et les Aslaks apparaissent, brandissant des épées et des torches, sur la montagne à gauche.)
 Ce sont eux ! Tous les miens sont massacrés !
 Horreur !

(Elle va pour rentrer avec Hulda dans la maison. Gudleik se place devant elles avec une autorité farouche et les arrête.)

HULDA, *se jetant au cou de sa mère*
 Ah ! S'il le faut, mourons ensemble !

Scène 4

Les mêmes, Gudleik et les Aslaks

GUDLEIK ET CHŒUR D'ASLAKS, à Hulda et à sa mère, *terribles*
 Là-bas, leur sang brille
 aux ronces gelées !
 À ceux qui passeront, elles diront toujours
 Les suprêmes combats et les rudes mêlées
 Des héroïques combattants !
(Gudleik cherche à s'emparer de Hulda.)
 À nous la femme, à nous la fille
 Du chef rival et détesté !
(ironique et doux)
 Nous leur donnerons dans notre famille
 Une large hospitalité !
(riant)
 Ah ! ah !

HULDA, à Gudleik, *violente*
 Maudit sois-tu !

GUDLEIK, *ironique*
 Nous te laissons la vie
 Et tu pourras ainsi nous maudire toujours.

HULDA
 Lâche !

With terror and fury!
(Gudleik, Gunnar and the Aslaks appear, brandishing swords and torches, on the mountainside to the left.)
 It is they! All my menfolk are massacred!
 Horror!

(She goes to enter the house with Hulda. Gudleik stands before them with fierce authority and bars their way.)

HULDA, *throwing herself into her mother's arms*
 Ah, if we must, let us die together!

Scene 4

The same, Gudleik, the Aslaks

GUDLEIK, CHORUS OF ASLAKS, to Hulda and her Mother, *in a terrible voice*
 Their blood glistens
 on the frozen brambles up there!
 The bushes will always relate to passers-by
 The intense combats and the rough melees
 Of the heroic fighters!
(Gudleik tries to seize Hulda.)
 Now we hold the wife and daughter
 Of the hated rival chieftain!
(softly and ironically)
 Our family will offer them
 Generous hospitality!
(laughing)
 Ha-ha!

HULDA, to Gudleik, *violently*
 A curse on you!

GUDLEIK, *ironically*
 We'll let you live
 So that you can curse us for ever.

HULDA
 Coward!

GUDLEIK

À notre race asservie,
Tu trouveras chez nous
de nouvelles amours !

HULDA, *avec douleur*
Mes frères !

LA MÈRE, *avec douleur*
Tous les miens ! mon époux !

HULDA
Ô mon père !

- 05 GUDLEIK ET CHEUR D'ASLAKS
Victoire ! Hurrah ! Tout est soumis !
Et nous verrons grandir notre race prospère
Sur les corps de nos ennemis !

HULDA, *violemment, se dressant menaçante
devant Gudleik*
Assez ! assez !

GUDLEIK, *chaud et féroce*
Ô toi dont la beauté m'enivre,
Ô vierge terrible aux doux yeux,
Calme-toi, car tu vas nous suivre
Au domaine de nos aïeux !

*(Il cherche encore à la prendre dans ses bras.
Elle le repousse.)*

HULDA, *entourée des Aslaks, solennelle
à Gudleik*
Eh bien, je te suivrai,
mais ici je le jure
Devant cette mer sombre
et ces astres lointains,
Devant la majesté de toute la nature
Et le ciel scintillant où règnent les destins,
Devant ma mère évanouie,
Devant ce sol souillé par toi,
Et ces corps tout sanglants,

GUDLEIK

Once you are a slave to our clan,
You'll find new love
with us!

HULDA, *sorrowfully*
My brothers!

HULDA'S MOTHER, *sorrowfully*
All my menfolk! My husband!

HULDA
My father!

- GUDLEIK, CHORUS OF ASLAKS
Victory! Hurrah! All is beneath our yoke!
And we will see our prosperous race grow
Upon the bodies of our enemies!

HULDA, *violently, standing threateningly
before Gudleik*
Enough! Enough!

GUDLEIK, *hotly and ferociously*
You whose beauty intoxicates me,
O terrible maiden with gentle eyes,
Calm yourself, for you will follow us
To the domain of our forebears!

*(He tries again to take her in his arms.
She pushes him away.)*

HULDA, *surrounded by the Aslaks; solemnly,
to Gudleik*
Well then, I will follow you,
but I swear it here,
Before that dark sea
and those distant stars,
Before the majesty of all nature
And the glittering sky where the fates reign;
Before my fainting mother,
Before this ground stained by you,
And these bloodied corpses,

chauds d'un reste de vie,
 L'inflexible vengeance
 est incarnée en moi !
(à Gudleik, sombre et terrible)
 Va ! ne ris point ainsi
 parce que je suis femme !
 Quand le cœur est de fer,
 le bras est assez fort !
 Souviens-toi ! Pour ta race infâme,
 Je serai la ruine et je serai la mort !

*(Elle domine de sa malédiction les Aslaks
 toujours menaçants mais profondément
 troublés.)*

GUDLEIK
 Propos de jeune fille ! Amis ! Partons.

CHŒUR D'ASLAKS
 Victoire !
 Qu'importe à présent et la terre, et le ciel.
 Nos ennemis sont morts !
 Allons rire, allons boire
 En tour joyeux dans la nuit noire,
 Vider jusqu'à demain
 les coupes d'hydromel.

still warm with the remains of life:
 I am the very incarnation
 of ruthless vengeance!
(to Gudleik, in a sombre and terrible voice)
 Ha! Do not laugh like that
 because I am a woman!
 When the heart is made of iron,
 the arm is strong enough!
 Remember! For your infamous race,
 I will be ruin, I will be death!

*(She crows the Aslaks with her curse; though
 still threatening, they are deeply troubled.)*

GUDLEIK
 Mere maiden's words! Friends, let us go.

CHORUS OF ASLAKS
 Victory!
 What do earth or heaven matter now?
 Our enemies are dead!
 Let us laugh, let us drink
 In joyous rounds through the dark night,
 Emptying goblets of mead
 until the morrow.

Acte deuxième

Une salle décorée, à l'intérieur du château des Aslaks. Au fond, grande galerie. Le matin du mariage de deux des fils d'Aslak. Des jeunes filles sont en scène, assemblant des fourrures qu'elles doivent offrir en présent aux fiancés. Un groupe de jeunes filles entoure Thördis et la pare de son voile de fiancée. Des jeunes gens ornent un trône avec des armes et des branches de sapin pour les fiancés.

Scène 1

Gudrun, la mère des Aslaks, Halgerde, sa belle-sœur et Thördis, sa pupille, occupées à des travaux d'aiguille. Elles cousent des peaux d'hermine pour compléter des manteaux.

(Chanson de l'hermine)

- 06 LE CHŒUR DES JEUNES FILLES
 Hermines qui glissez lentement
 sous nos doigts,
 Hermines aux fourrures blanches,
 Vous ne courrez plus
 sous les branches
 Des bois !
 Hermines prises à nos pièges,
 Nous ne pourrons plus voir
 dans nos champs radieux
 Scintiller au loin sur les neiges,
 Vos yeux !
 Vous irez, Hermines sans âmes,
 Au sortir des festins pleins de mille rumeurs
 Abriter doucement les épaules des dames
 Et des seigneurs !
- 07 GUDRUN, *se levant*
 Ah ! Maudite soit la journée
 Où la triste Hulda
 nous apparut ici !

Act Two

A decorated hall inside the castle of the Aslaks. Rear stage, a large gallery. It is the morning of the wedding of two of Aslak's sons. There are young Maidens on stage, assembling furs to present to the bridal couples. A group of Maidens surround Thördis and adorn her with her bridal veil. Young men bedeck a throne with weapons and fir branches for the brides and grooms.

Scene 1

Gudrun, mother of the Aslaks, with Halgerde, her sister-in-law, and Thördis, her ward, all busy with needlework. They are sewing ermine pelts in order to trim fur coats.

(Ermine Song)

- CHORUS OF MAIDENS
 Ermines who glide slowly
 under our fingers,
 Ermines with your white coats,
 You will run no longer
 beneath the branches
 In the woods!
 Ermines caught in our traps,
 We will no longer see,
 in our shining fields,
 Your eyes sparkling from afar off
 On the snows!
 Henceforth, soulless ermines,
 At the end of noisy banquets
 You will softly protect the shoulders of ladies
 And lords!
- GUDRUN, *rising*
 Ah, cursed be the day
 When sorrowful Hulda
 appeared here among us!

HALGERDE

C'est le jour de son hyménée, Gudrun,
que vous parlez ainsi ?

HALGERDE

Is it on her wedding day, Gudrun,
that you speak thus of her?

THÖRDIS

Qu'avez-vous à désespérer, quand,
tout à l'heure
Gudleik doit épouser Hulda, son seul amour,
Et quand au beau Gunnar
je m'unis à mon tour ?

THÖRDIS

Why should you despair when,
later today,
Gudleik is to marry Hulda, his only love,
And when I for my part will be wed
to handsome Gunnar?

GUDRUN

Ma nièce ! ce n'est pas sur ton sort
que je pleure.

GUDRUN

My niece, I do not weep
for your fate.

THÖRDIS

Mais pour Gudleik alors,
qu'avez-vous redouté ?

THÖRDIS

Then what do you fear
for Gudleik?

GUDRUN

Enfant, je crains Hulda !

GUDRUN

Child, I fear Hulda!

THÖRDIS ET HALGERDE

Pourquoi donc ?

THÖRDIS, HALGERDE

Why is that?

GUDRUN

Je l'abhorre ;
Et tout me dit, hélas !
depuis plus d'une aurore,
Qu'elle est pour nous le mal et la fatalité.

GUDRUN

I abhor her;
And all the signs have told me, alas,
long before today,
That she represents evil and fatality for us.

*(Brisée de douleur, elle est soutenue par
Halgerde. Entrée de Swanhilde avec quelques
jeunes filles, portant des présents. Elles restent
sur le seuil de la porte.)*

*(Broken with grief, she is supported by
Halgerde. Swanhilde enters with a group of
Maidens bearing gifts. They remain on the
threshold.)*

Scène 2

*Les mêmes, Swanhilde et le Chœur
des Jeunes Filles*

Scene 2

*The same, Swanhilde, Chorus
of Maidens*

SWANHILDE, à Thördis

Je viens me réjouir avec toi, douce belle.

SWANHILDE, to Thördis

I come to rejoice with you, sweet beauty.

THÖRDIS

Chère Swanhilde !
Eh bien, ton hymen désiré !
Est-il prochain ?

SWANHILDE, *avec tristesse*
Hélas ! j'en ai le cœur navré,
L'âme d'Eiolf, mal affermie,
M'abandonne depuis
des jours déjà nombreux...

THÖRDIS, *surprise*
Hélas ! Que je te plains !

SWANHILDE, *cherchant à oublier*
Mais parlons d'autre chose !
(désignant les jeunes filles restées dans la galerie)
Voici des bracelets d'argent, voici des roses,
Voici de beaux présents doux
à deux amoureux !

THÖRDIS
Merci chère Swanhilde !

SWANHILDE
Et maintenant, c'est l'heure de partir.
Je te laisse à ton bonheur. Adieu !

THÖRDIS
Mais reviens pour l'hymen !

HALGERDE
Reviens pour l'hymen !

THÖRDIS, HALGERDE ET GUDRUN
Reviens, c'est notre vœu !

SWANHILDE
J'y serai, que Dieu protège ta demeure !
(Elle sort.)

THÖRDIS

Dear Swanhilde!
And what of the wedding you so long for?
Is it imminent?

SWANHILDE, *sadly*
Alas, my soul is grieved!
Eiolf's irresolute heart
Has forsaken me
for many days already...

THÖRDIS, *surprised*
Alas! How I pity you!

SWANHILDE, *trying to forget*
But let us speak of other things!
(indicating the Maidens who have remained in the gallery)
Here are silver bracelets, here are roses,
Here are sweet and lovely gifts
for two lovers!

THÖRDIS
Thank you, dear Swanhilde!

SWANHILDE
And now it is time to go.
I leave you to your happiness. Goodbye!

THÖRDIS
But come back for the wedding!

HALGERDE
Come back for the wedding!

THÖRDIS, HALGERDE, GUDRUN
Come back, we want you to!

SWANHILDE
I will be there. May God protect your home!
(She leaves.)

Scène 2bis

*Gudrun, Thördis, Halgerde ; Gudleik, Eyríc,
Eynar, Thronð et Arne au dehors*

08 THÖRDIS

Quel est ce bruit ?

THRONÐ ET ARNE

Mauvais frère !

GUDLEIK

Allons ! Laissez-moi !

EYRIC, EYNAR, THRONÐ ET ARNE

Gudleik, écoute-nous !

GUDLEIK

Non ! Assez de paroles

Aussi mensongères que folles !

EYRIC, EYNAR, THRONÐ ET ARNE

Malheur à toi !

*(Entrée de Gudleik et de ses frères Eyríc,
Eynar, Thronð et Arne.)*

GUDLEIK, *furieux*

Oui, c'est Hulda ! C'est mon épouse

Que votre vain désir jalouse,

Frères justement odieux !

Oui, sans plus de respect

pour mon âme offensée

Vous voulez tous ma fiancée,

Et je lis votre amour au fond

de tous vos yeux !

EYRIC, EYNAR, THRONÐ ET ARNE

Nous vénérons ton droit d'aînesse.

Nous savons que tout t'est permis !

Mais nous t'en supplions, écoute-nous,

Délaisse la fille de nos ennemis.

Scene 2 bis

*Gudrun, Thördis, Halgerde; Gudleik, Eyríc,
Eynar, Thronð and Arne, offstage*

THÖRDIS

What is that noise?

THRONÐ, ARNE

Unworthy brother!

GUDLEIK

Come on! Leave me alone!

EYRIC, EYNAR, THRONÐ, ARNE

Gudleik, listen to us!

GUDLEIK

No! No more words

As false as they are foolish!

EYRIC, EYNAR, THRONÐ, ARNE

Woe betide you!

*(Enter Gudleik and his brothers Eyríc, Eynar,
Thronð and Arne.)*

GUDLEIK, *furiously*

Yes, it's because of Hulda! It is my wife

That your vain lust envies me,

Brothers deserving of hatred!

Yes, with no respect

for my offended heart,

You all desire my bride,

And I read your love in the eyes

of each of you!

EYRIC, EYNAR, THRONÐ, ARNE

We revere your right as the eldest son.

We know that you may do anything you like!

But we beg you, hear us,

Renounce our enemies' daughter.

GUDLEIK, *avec emportement*

Assez ! Je connais trop
vos ardeurs amoureuses,
Et de vous seulement vous êtes occupés,
Vos perfides conseils
aux formes généreuses
Vous viennent de vos vœux trompés !

EYRIC, EYNAR, THROND ET ARNE

Insolent !

GUDLEIK

Taisez-vous !

EYRIC, EYNAR, THROND ET ARNE, *irrités et menaçants*

Non, commence toi-même !

09 GUDRUN, *se dressant et s'avançant vers eux*

Mes enfants,
Que la paix soit toujours avec vous !
Si vous savez m'aimer autant
que je vous aime,
Oubliez tous votre courroux.
La vieillesse déjà m'accable,
Ne brisez pas mon faible cœur
Par le spectacle épouvantable
De votre coupable fureur !
Gudleik, toi le plus vieux,
sois aussi le plus sage !
(avec beaucoup de douceur)
Et vous, Eyric, Eynard, Arne, tous,
calmez-vous !
Pour mon grand âge soyez doux,
Prenez pour l'hyménée un radieux visage,
Allez, mes chers enfants,
et déridez vos fronts ;
Au nom de celle à qui vous devez
la lumière,
Ayez pitié de ma prière !

EYRIC, EYNAR, THROND ET ARNE

Ma mère, apaisez-vous. Nous vous obéirons !

GUDLEIK, *angrily*

Enough of this! I am all too aware
of your passionate love,
And you are thinking of yourselves alone:
Your perfidious counsels,
couched in noble terms,
Stem from your disappointed wishes!

EYRIC, EYNAR, THROND, ARNE

Insolent brother!

GUDLEIK

Be silent!

EYRIC, EYNAR, THROND, ARNE, *annoyed, threateningly*

No, be silent yourself!

GUDRUN, *rising and walking towards them*

My children,
May peace be with you always!
If you love me as much
as I love you,
Forget all your wrath.
I am already burdened by old age,
Do not break my weak heart
With the dreadful sight
Of your shameful fury!
Gudleik, you are the eldest,
be the wisest too!
(with great gentleness)
And you, Eyric, Eynard, Arne, all of you,
be calm!
Be kind to my great age,
Assume a smiling face for the wedding,
Go, my dear children,
and cease your frowning:
In the name of her to whom you owe
your lives,
Take pity on my plea!

EYRIC, EYNAR, THROND, ARNE

Mother, be calm. We will obey you!

(Ils sortent, Gudleik s'éloigne du côté opposé.)

(They leave, while Gudleik exits on the opposite side.)

GUDRUN, à Thördis et à Harlgerde

Quel triste début de journée !

Je sens s'accroître encore

mon funèbre souci,

Et je vois s'assombrir toujours la destinée !

GUDRUN, to Thördis and Harlgerde

What a sad start to the day!

I feel my gloomy anxiety

growing ever greater,

And I still see our destiny growing darker!

THÖRDIS ET HALGERDE, avec tristesse

Hélas !

THÖRDIS, HALGERDE, sadly

Alas!

GUDRUN, avec émotion

J'entends Hulda, retirons-nous aussi !

GUDRUN, with emotion

I hear Hulda coming; let us retire too!

(Elles sortent.)

(They leave.)

Scène 3

Entrée de Hulda revêtue d'un long voile de mariée pailleté d'argent.

Scene 3

Enter Hulda, dressed in a long bridal veil with silver sequins.

10 HULDA, seule

Deux ans sont écoulés

depuis ce jour funeste !

Deux ans, et des morts que j'aimais

Le souvenir sanglant et terrible

me reste ;

Mais l'amour dans mon cœur

est entré pour jamais !

Ô douleur ! Et celui

qu'éperdument j'adore,

Celui que je nomme tout bas,

Peut-être que le mal dont je souffre,

il l'ignore,

Et que ses yeux aimés

ne me chercheront pas !

(avec sentiment et chaleur)

Ô toi qui m'apparu

au sortir de l'église,

Vaillant chevalier de la cour,

Seul vivant

dont je suis éprise,

Eiolf ! pressens-tu mon amour ?

HULDA, alone

Two years have passed

since that fateful day!

Two years, and the bloody

and terrible memory remains

Of the dead kin I loved;

But a new love has entered

my heart for ever!

Oh sorrow! And he

whom I adore to distraction,

Whom I name softly to myself,

Is perhaps unaware

of how I suffer,

And perhaps his beloved eyes

will not seek me out!

(with feeling and warmth)

O you who appeared to me

as you left the church,

Valiant knight of the court,

The only living creature

of whom I am enamoured,

Eiolf! Do you sense my love?

Ah ! que fais-tu donc à cette heure,
 Quand, au fond de cette demeure,
 Parmi mes ennemis, je languis tristement ?
(très passionné)

Quand vers toi ma chaude pensée
 Comme un oiseau s'est élancée,
 Lorsque pour te chérir, j'existe seulement ?
 Ô soleil de ma vie, âme sœur de mon âme,
(avec force)

Être que tout mon être
 obstinément réclame,
(très doux)

Ô mon mystérieux amant !
*(Les premiers invités passent dans le fond.
 Elle les aperçoit.)*

À nos pleurs pourtant faisons trêve,
 Ne savourons pas trop l'ivresse
 d'un tel rêve,

Ma vengeance d'abord doit poursuivre
 son cours.

*(Gudleik, dans un costume superbe de
 guerrier, passe dans le fond avec ses frères.)*

C'est Gudleik qui me veut ! Je le déteste ;
 il m'aime !

Mais une voix qui parle et frémit
 en moi-même
(avec force)

Me dit qu'il expiera
 ses coupables amours.
(redescendant en scène)

Comment ? Je ne sais pas encore.
 La destinée,

Après tant de douleurs,
 veut peut-être mon bien,
 Et sans que j'en connaisse rien,
 Protège, malgré tout,
 Hulda l'abandonnée...

*(Une grande animation a lieu. Aslak paraît
 dans le fond. Il reçoit les félicitations des
 guerriers des tribus voisines. Hulda les a vus.)*

Dans ces sombres moments
 ne me délaissez pas,
 Ombres des miens, ombres blessées ;

Ah, what are you doing at this hour,
 When, in the depths of this dwelling,
 Amid my enemies, I languish sadly?
(very passionately)

When my warm thoughts
 Like a bird have flown to you,
 When I exist only to cherish you?
 O sun of my life, soulmate of my soul,
(forcefully)

Being that all my being
 stubbornly demands,
(very softly)

O my mysterious lover!
*(The first guests go by at the rear of the stage.
 She notices them.)*

But let me cease my weeping,
 Let me not relish too greatly the rapture
 of such a dream;

My vengeance must first pursue
 its course.

*(Gudleik, in a splendid warrior's costume,
 crosses the rear of the stage with his brothers.)*

It is Gudleik, who desires me! I loathe him;
 he loves me!

But a voice that speaks and quivers
 within me
(forcefully)

Tells me that he will atone
 for his shameful love.
(moving downstage)

How? I do not know yet.
 Destiny,

After so many sorrows,
 may wish me well,
 And unbeknownst to me,
 In spite of everything, may protect
 the abandoned Hulda...

*(There is great excitement. Aslak appears rear
 stage. He is congratulated by warriors from the
 neighbouring tribes. Hulda has seen them.)*

In these dark moments
 do not forsake me,
 Shades of my people, wounded shades;

(La foule envahit la galerie.)
Éternelle justice, inspire mes pensées !
Et pour les châtimens, arme
et guide mon bras !

(De tous côtés, on aperçoit des guerriers levant leurs boucliers et leurs bannières devant Aslak.)

LE CHŒUR, *de la galerie*
Hyménée !

HULDA
Ô douleur ! C'est pour l'épithalame !
Les voix de tout un peuple
emplissent le palais !
Et c'est moi que leur voix acclame,
C'est aussi l'époux que je hais !
Hélas !

(Hulda se retire vers le fond de la scène.)

Scène 4
Hulda, Swanhilde et le Chœur

(Entrée de la foule. Peuple et gens de la famille ; guerriers. Le cortège se range de chaque côté de la porte d'entrée en attendant les fiancés.)

(Cortège et Chœur des Fiancés)

II LE CHŒUR

C'est un double hyménée !
Vivent les belles au cœur doux
Qui vont mêler leur destinée
À celle de vaillants époux !
(Entrée du cortège. Gudleik avec Hulda, Thördis avec Gunnar ; Swanhilde accompagne Thördis. Des jeunes filles jettent des fleurs sous leurs pas. Les fils d'Aslak entrent, précédés de leur père et de leur mère, puis viennent les guerriers de la tribu, portant haut leurs armes, épées et lances.)

(The crowd fills the gallery.)
Eternal justice, inspire my thoughts!
And to chastise the wicked, strengthen
and guide my arm!

(On all sides, warriors raise their shields and banners before Aslak.)

CHORUS, *from the gallery*
The nuptial song!

HULDA
Oh grief! They call for the wedding hymn!
The voices of a whole people
fill the palace!
And their voice acclaim me,
Along with the bridegroom I detest!
Alas!

(Hulda withdraws to the rear of the stage.)

Scene 4
Hulda, Swanhilde, Chorus

(The crowd enters. People and family; warriors. The procession lines up on either side of the front door, awaiting the betrothed couples.)

(Procession and Chorus of the Betrothed)

CHORUS

This is a double wedding!
Long live the gentle-hearted beauties
Who are to join their destinies
With that of their valiant husbands!
(The procession enters. Gudleik with Hulda, Thördis with Gunnar; Swanhilde accompanies Thördis. Maidens strew flowers at their feet. Gudleik's brothers enter, preceded by their father and mother; then come the warriors of the tribe, holding high their swords and spears.)

Ne regrettez en aucune heure
Vos jeunes moments de jadis,
Que l'hymen pour vous soit
une ère meilleure,
Hulda, Gudleik ! Gunnar, Thördis !
Vivez donc radieux, rêveurs,
l'âme assouvie.
Que chacun de vos jours soit
plus doux que le miel !
Et qu'à travers les fleurs s'écoule votre vie,
Comme un ruisseau d'argent
sous l'azur d'un beau ciel !

Scène 5

*Les mêmes, Hulda, Gudleik, Gunnar, Thördis,
Aslak et Gudrun*

LES JEUNES FILLES, *aux fiancés*
(*Chacune d'elles dépose aux pieds des époux
des touffes de bruyères roses. Les fiancés vont
s'asseoir autour du trône où Aslak prend
place, accompagné de Gudrun.*)
Les vierges aux lèvres décloses
Sont, comme au sortir des hivers,
Les touffes des bruyères roses
Et les époux sont forts
comme des sapins verts.

LES JEUNES HOMMES, *aux fiancés*
Pour les combats et pour la chasse
Les quatre époux nous donneront
Des fils de haute et bonne race
Au sang pur, au bras fort et prompt.

LES JEUNES FILLES
Adieu, charmantes épousées,
Que vos maîtres pour vous soient
de nouveaux amis.

LES JEUNES HOMMES
Dans une paix constante
échange vos pensées,

Never look back with regret
On the moments of your early youth:
Let marriage be
a better time for you,
Hulda, Gudleik! Gunnar, Thördis!
Live, then, radiant with dreams,
your souls' desires slaked.
May each of your days be
sweeter than honey!
And may your lives flow through flowers
Like a silver stream
beneath a fair blue sky!

Scene 5

*The same, Hulda, Gudleik, Gunnar, Thördis,
Aslak, Gudrun*

MAIDENS, *to the betrothed couples*
(*Each of them places tufts of pink heather at
the feet of the betrothed couples. The latter go
to sit around the throne, where Aslak takes his
place, accompanied by Gudrun.*)
The maidens with open lips
Are like tufts of pink heather
At the end of winter,
And their husbands are strong
as green fir trees.

YOUNG MEN, *to the betrothed couples*
For battle and for the hunt
The four spouses will give us
Sons of high and good lineage,
With pure blood, with strong and swift arms.

MAIDENS
Farewell, charming brides,
May your masters be
new friends to you.

YOUNG MEN
In constant peace
exchange your thoughts;

Que vos cœurs soient toujours
l'un par l'autre affermis.

May your hearts be always strengthened
by each other.

- 12 GUNNAR, *se levant, tenant la main de sa fiancée Thördis*
Merci de vos souhaits, amis ;
votre franchise
Présage un avenir sans pleurs et sans souci !

GUNNAR, *standing up, holding the hand of his bride Thördis*
Thank you for your wishes, friends;
your honesty
Presages a future without tears and worries!

GUDLEIK
Mes compagnons, merci pour moi-même ;
merci
Pour celle que mon bras
a noblement conquise.

GUDLEIK
My companions, thank you for myself;
thank you
For her whom my arm
has nobly conquered.

(Entrée d'Eioolf. Mouvement. Il est richement vêtu et armé. Aslak père va au-devant de lui ; Swanhilde, à sa vue, ne peut maîtriser son émotion.)

(Movement on stage. Enter Eioolf, richly dressed and armed. Aslak goes to meet him; Swanhilde, seeing him, cannot control her emotions.)

Scène 6
Les mêmes et Eioolf

Scene 6
The same, Eioolf

ASLAK
Eioolf ! salut, fier chevalier !
Âme intrépide et sans égale !

ASLAK
Eioolf! Hail, proud knight!
Fearless and unrivalled soul!

EIOOLF
Je représente ici notre maison royale,
Salut ! le roi n'a pas voulu vous oublier !

EIOOLF
I represent our royal house here:
Hail! The King did not want to forget you!

(Eioolf passe devant Swanhilde, l'aperçoit, mais troublé par le regard de Hulda, il se dirige vers cette dernière.)

(Eioolf walks past Swanhilde and notices her, but, disturbed by Hulda's gaze, he goes towards her instead.)

SWANHILDE, *avec désespoir à Thördis, ne quittant pas des yeux Eioolf*
Hélas ! il me laisse isolée !

SWANHILDE, *to Thördis, despairingly, not taking her eyes off Eioolf*
Alas! He leaves me alone!

ASLAK
C'est assez maintenant,
magnanime assemblée,

ASLAK
Generous assembly,
you have sufficiently expressed

De vos souhaits joyeux
à ces nouveaux époux.
Avec une fureur noblement simulée,
Mes amis, pour le jeu de l'épée
armez-vous !

(On s'apprête de tous côtés en tumulte. Hulda manifeste son émotion en voyant Eioolf qu'elle ne quitte plus des yeux.)

GUDLEIK, s'en apercevant et lui prenant
la main
Hulda ! quel frisson te pénètre ?
Hulda, pourquoi pâlir ainsi ?
Est-ce l'amour ou le souci ?

HULDA, *troublée*
Je n'ai rien !

GUDLEIK, avec autorité, après avoir surpris
un regard de Hulda à Eioolf
C'est Eioolf qui te trouble ?

HULDA, *mystérieuse et ironique*
Peut-être.

SWANHILDE, tristement, à Thördis
Eioolf ne semble plus à présent me connaître.

(Elle sort, soutenue par Thördis. Le combat simulé commence. Les Aslaks, Gudleik et les guerriers prennent leurs armures. Aslak, le chef, préside au combat. Scène de combat avec chœurs par Gudleik, les Aslaks et les guerriers de la tribu. Eioolf y prend part. Les jeunes guerriers dansent, tenant leurs épées en haut, mais engagées jusqu'au 4^e tour. Lors, jetant leurs fourreaux et dressant leurs épées en tournant plus doucement, se donnant des pointes et du pommeau de l'épée les uns aux autres, changeant de rang, se mettent en figure hexagone, puis retirent leurs épées et les lèvent, puis frappent leurs épées de côté, les

Your joyful wishes
to these new spouses.
Now, with nobly simulated fury,
My friends, arm yourselves
for swordplay!

(A tumult of preparations begins on all sides. Hulda shows her emotion when she sees Eioolf, and cannot take her eyes away from him.)

GUDLEIK, noticing this and taking
her hand
Hulda! What is it that makes you shiver?
Hulda, why have you grown so pale?
Is it love or anxiety?

HULDA, *troubled*
There's nothing wrong with me!

GUDLEIK, with authority, after having caught
Hulda glancing at Eioolf
Is it Eioolf who troubles you?

HULDA, *mysteriously and ironically*
Perhaps.

SWANHILDE, *sadly*, to Thördis
Eioolf seems no longer to know me.

(She leaves, assisted by Thördis. The mock battle begins. The Aslaks, Gudleik and the warriors put on their armour. Aslak, as chief of the clan, presides over the fight. Battle scene with chorus for Gudleik, the Aslaks and the warriors of the tribe. Eioolf joins in. The young warriors dance, holding their swords high, but sheathed until the fourth turn. Then, tossing their scabbards aside and holding their swords upwards, turning more slowly, directing the points and pommels of their swords at each other, changing rows, they arrange themselves in a hexagonal figure, then withdraw their swords and raise them. Finally, they strike

unes contre les autres, ils défont leur danse, marchent en arrière fort vite, puis reprennent.)

their swords sideways, one against the other, break up their dance and move backwards very quickly, before beginning afresh.)

- 13 LE CHŒUR, pendant le combat
 Dans nos forêts et sur les eaux
 Vous combattrez, race aguerrie,
 Âme vivante des vaisseaux
 Et du vieux sol de la patrie !
 Dans la neige et dans les prés verts
 Vous frapperez avec l'épée
 Et vous direz à l'univers
 Plus d'une sanglante épopée.
 Vous aimerez comme une sœur
 L'épée à votre bras livrée
 Et de tout peuple envahisseur
 Vous serez la terreur sacrée !
 Nous verrons briller dans les airs
 Les éclatants rayons du glaive
 Comme les feux : des glaciers clairs
 Où l'aube aux yeux d'argent se lève !

CHORUS, during the combat
 In our forests and upon the waters
 You will fight, battle-hardened race,
 Living soul of the vessels
 And the ancient soil of our fatherland!
 In the snow and in the green meadows
 You will strike with the sword
 And you will recout to the world
 More than one bloody epic.
 You will love like a sister
 The sword entrusted to your hand,
 And you will be the sacred terror
 Of all invaders!
 We will see the bright flashing swords
 Glinting in the air
 Like flames: clear glaciers
 Where the silver-eyed dawn rises!

(Pendant ce temps, Eioolf, qui s'est mêlé au jeu, a successivement désarmé ses adversaires. Il finit par se trouver seul devant Gudleik. Le chœur s'arrête et l'on devient plus attentif. Hulda a guetté le moment où Eioolf et Gudleik se trouveraient en présence.)

(Meanwhile, Eioolf, who has joined in the game, has disarmed his opponents one by one. Eventually he finds himself alone before Gudleik. The chorus breaks off and everyone becomes more attentive. Hulda has been watching for the moment when Eioolf and Gudleik will meet.)

- 14 HULDA, aux deux combattants, solennelle
 Souvenez-vous, le prix est donné
 de ma main !

HULDA, to the two combatants, solemnly
 Remember, the prize is given
 by my hand!

EIOLF, ému et charmé
 De sa main !... Qu'elle est belle ainsi !

EIOLF, moved and charmed
 By her hand! How beautiful she is like that!

HULDA, aux combattants
 Dieu vous protège !

HULDA, to the combatants
 May God protect you!

GUDLEIK, sourdement, à Eioolf en se préparant au combat
 Par la ruse et le sortilège

GUDLEIK, in an undertone, to Eioolf, as they prepare for the combat
 Do you think you will triumph thus,

Penses-tu triompher ainsi jusqu'à demain ?

EIOLF, *fièrement*

Le meilleur sortilège
et la ruse suprême
C'est mon adresse et ma valeur.

GUDLEIK, *âprement*

J'en doute avec raison.

EIOLF

Clos ta bouche, ou malheur
Aux tiens aussi bien qu'à toi-même !

GUDLEIK

Tu menaces ?

EIOLF

C'est toi qui m'insultes !

GUDLEIK

Pourquoi
Regardais-tu d'un air troublé
ma fiancée ?
Ma fierté tout à l'heure en fut toute blessée.

EIOLF, *avec autorité*

Elle me plaît !

GUDLEIK, *fermement*

C'est bien, chevalier, défends-toi !

(La lutte s'engage avec fureur.)

UNE PARTIE DU CHŒUR

La lutte cette fois est poignante et réelle !

L'AUTRE PARTIE DU CHŒUR

Oui, c'est un vrai combat !

UNE PARTIE DU CHŒUR

Arrêtons-les !

By ruses and spells, until tomorrow?

EIOLF, *proudly*

The most effective spell
and the supreme ruse
Is my skill and my valour.

GUDLEIK, *fiercely*

I doubt it, and rightly.

EIOLF

Close your mouth, or woe betide
Your kin as well as yourself!

GUDLEIK

Are you threatening me?

EIOLF

It is you who are insulting me!

GUDLEIK

Why
Were you looking at my betrothed
with troubled gaze?
That wounded my pride earlier.

EIOLF, *confidently*

She pleases me!

GUDLEIK, *resolutely*

Very well then, knight, defend yourself!

(They begin to fight furiously.)

CHORUS I

The struggle this time is violent and real!

CHORUS II

Yes, it's a real fight!

CHORUS I

Let's stop them!

L'AUTRE PARTIE DU CHŒUR Amis, Ces hommes sont loyaux, le duel est permis !	CHORUS II Friends, These are honourable men, the duel is permitted!
UNE PARTIE DU CHŒUR C'est vrai !	CHORUS I It's true!
L'AUTRE PARTIE DU CHŒUR Et pour qui donc se battent-ils ?	CHORUS II And who are they fighting over?
UNE PARTIE DU CHŒUR, <i>montrant Hulda</i> Pour elle !	CHORUS I, <i>pointing to Hulda</i> Over her!
HULDA, <i>très émue, à Eioolf qui recule, menacé par Gudleik</i> Mon Eioolf ! sois victorieux !	HULDA, <i>distressed, to Eioolf who recoils, threatened by Gudleik</i> My Eioolf! Be victorious!
<i>(Eioolf reprend l'avantage.)</i>	<i>(Eioolf regains the upper hand.)</i>
UNE PARTIE DU CHŒUR Gudleik a le bras vif !	CHORUS I Gudleik has a strong arm!
L'AUTRE PARTIE DU CHŒUR Eioolf a la main sûre !	CHORUS II Eioolf has a steady hand!
UNE PARTIE DU CHŒUR Le sang coule déjà par plus d'une blessure !	CHORUS I Blood is already flowing from more than one wound!
<i>(Gudleik tombe, blessé mortellement. Eioolf s'éloigne avec ses amis.)</i>	<i>(Gudleik falls, mortally wounded. Eioolf walks away with his friends.)</i>
15 GUDRUN Grands Dieux ! Ah ! mon fils !	GUDRUN Great Gods! Ah, my son!
HULDA, <i>contenue et fatale</i> Il n'est plus !	HULDA, <i>calm and fatalistic</i> He is no more!
ASLAK Mort, lui ? Mort !	ASLAK Dead, him? Dead!

THÖRDIS, GUNNAR ET HULDA, *s'approchant*
Il expire !

THÖRDIS, GUNNAR, HULDA, *approaching*
He is expiring!

GUDRUN, *se jetant sur son corps*
Non ! non !...

GUDRUN, *throwing herself on his body*
No! No!...

THÖRDIS, GUDRUN, GUNNAR ET ASLAK
Ô pauvre bien-aimé,
Son visage pâlit et son œil s'est fermé !

THÖRDIS, GUDRUN, GUNNAR, ASLAK
Ah, poor beloved man,
His face is pale and his eyes have closed!

LE CHŒUR
Adieu ! notre cœur se déchire !
Adieu ! héros infortuné !

CHORUS
Farewell! Our hearts are rent asunder!
Farewell, ill-fated hero!

ASLAK
Adieu, mon fils !

ASLAK
Farewell, my son!

GUDRUN
Adieu, ma vie !

GUDRUN
Farewell, my life!

LE CHŒUR
Adieu ! vaillante épée,
à notre espoir ravie !

CHORUS
Farewell, valiant swordsman,
torn from our hopes!

GUDRUN
Adieu mon beau Gudleik ! adieu mon
premier-né !

GUDRUN
Farewell, my handsome Gudleik! Farewell,
my first-born!

HULDA
Adieu ! tu vas dormir sanglant et solitaire
Dans ton lit nuptial et loin de tes amours,
Sous les ténèbres de la terre,
Où ton premier sommeil
devra durer toujours !

HULDA
Farewell! You will sleep bloodied and alone
In your nuptial bed, far from your beloved,
In the darkness of the earth,
Where your first sleep
must last for ever!

LE CHŒUR
Adieu ! guerrier superbe,
âme trop tôt brisée !
Le matin d'hyménée
est un matin de deuil !
Et c'est la pâle fiancée
Dont les tremblantes mains
vont te mettre au cercueil !

CHORUS
Farewell, proud warrior,
soul broken all too soon!
The morning of your wedding
is a morning of grief!
And it is your pale betrothed
Whose trembling hands
will place you in your coffin!

Adieu ! toi dont l'esprit s'envole
 Vers un autre monde emporté !
 Tu meurs sans avoir dit aux tiens
 une parole,
 Tu t'en vas pour l'éternité !

Farewell, you whose spirit now flies away,
 Carried off to another world!
 You die without having said a word
 to your kinsfolk,
 You depart for all eternity!

CD II

Acte troisième

Le sommet d'une terrasse crénelée. Au fond, ceinture de montagnes vertes et de glaciers sur lesquels la terrasse se profile en noir. On est au déclin du jour. Ciel très clair. Nuit d'été. On entend, au loin, les sonneries des troupeaux.

Act Three

The top of a crenellated terrace. In the background, a ring of green mountains and glaciers against which the terrace stands out in black. It is the end of the day. The sky is very clear. A summer night. In the distance, the sound of cowbells can be heard.

01 ENTRACTE PASTORAL

PASTORAL ENTR'ACTE

Scène I

Aslak et Gudrun, sur la terrasse

Scene I

Aslak and Gudrun, on the terrace

02 ASLAK

Entre les bras d'Eiolf tu l'as vue,
 ici même ?

ASLAK

You saw her in Eiolf's arms,
 in this very spot?

GUDRUN, *avec certitude*

Elle ! Hulda !

GUDRUN, *with certainty*

Yes, her! Hulda!

ASLAK

J'en demeure encor tout indigné !

ASLAK

I am still outraged at the thought!

GUDRUN

Aslak ! n'en doute pas un seul moment ;
 elle aime
 L'odieux meurtrier de notre fils aîné.

GUDRUN

Aslak, do not doubt it for a moment;
 she loves
 The odious murderer of our eldest son.

ASLAK

Pauvre Gudleik !

ASLAK

Poor Gudleik!

À peine était-il dans la tombe
Qu'elle foulait au pied
déjà son souvenir.
Ô misérable Eiolf.

GUDRUN
Ô lugubre avenir !
Le sang des Hustawick
sur nos têtes retombe !

ASLAK
Ah ! qu'importe le sang
et qu'importe le sort ?
Je lutterai sans peur contre la destinée,
Dusse mon âme être condamnée
À ne se reposer qu'au gouffre de la mort.

GUDRUN
Rentrons, Aslak, la nuit s'approche !

*(Ils sortent par la gauche. Au même moment,
Hulda apparaît sur la droite ; elle reste rêveuse
et inquiète quelques instants.)*

Scène 2
Hulda, seule, tendrement

03 HULDA
Heure chérie,
Te voilà donc venue encore !
Les derniers bruits du soir meurent
sous le ciel d'or,
Des troupeaux vibre
au loin la claire sonnerie !
(avec passion)
Ô monts silencieux
aux solennels contours,
Ô glaciers scintillants,
ô premières étoiles,
Ô lacs baignés de brume
où s'effacent les voiles,
Abritez doucement
mes profondes amours.

No sooner was he in the grave
Than she was already trampling
on his memory!
Oh wretched Eiolf!

GUDRUN
Oh gloomy future!
The blood of the Hustawicks
comes back to haunt us!

ASLAK
Ah, what does blood matter,
what does fate matter?
I will fight against destiny without fear,
Though my soul be condemned
Not to rest until the abyss of death.

GUDRUN
Let us go home, Aslak, night is falling!

*(They go out to the left. At the same time,
Hulda appears on the right; she remains
pensive and worried for a few moments.)*

Scene 2
Hulda, alone, tenderly

HULDA
Cherished hour,
You have returned!
The last sounds of evening die away
beneath the golden sky,
The clear bells ring out
from the herds in the distance!
(with passion)
O silent mountains
with your solemn outlines,
O glittering glaciers,
O first stars of evening,
O lakes bathed in mist,
into which the sails vanish,
Grant sweet refuge
to my profound love.

(après un silence)

Amours coupables ? Non !
 Certes, un dieu lui-même,
 Pour délivrer mon cœur
 d'un hymen détesté,
 A fait surgir Eiolf,
 ce justicier suprême
 Qui m'a soudainement rendu la liberté !
(avec chaleur)

Eiolf, je suis à toi, sans trêve, pour la vie,
 À toi, comme vengeur sublime
 et comme amant ;
 À tes yeux ma fierté
 veut rester asservie
 Et tu dois en mon cœur vivre
 éternellement !

(avec ardeur)

Ma voix t'appelle ! oh ! viens !
 c'est l'heure coutumière,
 L'heure où le jour est endormi,
 Où l'homme se repose,
 où le coq de bruyère
 Dans les forêts de pins a longuement gémi !
(impatiente)

Tu tardes trop, Eiolf ! Viens !

(sombre)

Mais, quelle pensée
 Se glisse tout à coup
 dans mon âme opprimée ?
 Oui ! Si quelque danger
 menaçait mon amant !
 Ou s'il me trahissait dans l'ombre,
 lâchement ?...

(inquiète)

J'en sais une aux beaux yeux
 qui l'aime sans rien dire !
 Swanhilde !

(avec brusquerie)

Et pourquoi donc
 follement y songer ?

(avec certitude)

Eiolf n'est point trompeur,
 son cœur n'est point léger !

(after a silence)

My guilty love? No!
 Surely a god himself,
 To rescue my heart
 from a hated marriage,
 Brought forth Eiolf,
 supreme righter of my wrongs,
 Who all at once granted me my freedom!
(warmly)

Eiolf, I am yours for ever, for life,
 Yours, my sublime avenger
 and lover;
 My pride desires to remain
 a slave to your eyes
 And you must live in my heart
 eternally!

(with ardour)

My voice calls you! Oh, come!
 It is the wonted hour,
 The hour when day falls asleep,
 When humankind rests,
 when the grouse
 Has long moaned in the pine forests!
(impatiently)

You tarry too long, Eiolf! Come!

(darkly)

But what thought
 Suddenly creeps
 into my oppressed soul?
 Yes! What if some danger
 threatened my lover?
 Or if he were abjectly betraying me
 in the shadows?

(anxiously)

I know one with beautiful eyes
 who loves him in silence:
 Swanhilde!

(abruptly)

And why should I have
 such foolish thoughts?

(confidently)

Eiolf is no deceiver,
 his heart is not fickle!

Je règne seule en lui
comme dans mon empire !
(écoutant)
04 C'est lui ! J'entends ses pas !
Viens, mon Eiolf, oh ! viens !

Scène 3
Hulda, Eiolf

EIOLF, *entrant en scène*
Hulda !

HULDA, *avec tendresse*
Répète encor mon nom !

EIOLF, *avec douceur et tendresse*
Hulda !

HULDA
Chère âme,
Laisse mes yeux ardents
se mirer dans les tiens,
Et mon amour muet déborder
dans leur flamme !
(Elle le contemple longuement.)

EIOLF, *avec feu et tendresse*
Ah ! par toi, le passé sanglant s'évanouit !
Je sens en ton regard
comme un pouvoir étrange
Et tu m'apparais dans la nuit
Avec le beau mystère et la splendeur
d'un ange !
Sous les étoiles d'or pâli,
Viens dans mes bras, enchanteresse,
Viens, je veux boire en ta caresse
L'ivresse de l'amour et celle de l'oubli !

HULDA
Ta parole est ardente, Eiolf,
et semble vraie ;
Mais jure-moi toujours
que tout ton cœur est mien.

I alone rule there,
as if in my empire!
(listening)
It is he! I hear his footsteps!
Come, my Eiolf, oh, come!

Scene 3
Hulda, Eiolf

EIOLF, *entering*
Hulda!

HULDA, *tenderly*
Say my name once more!

EIOLF, *gently and tenderly*
Hulda!

HULDA
Dear soul,
Let my ardent eyes
be reflected in yours,
And my silent love overflow
in their flame!
(She gazes at him for a long time.)

EIOLF, *with fire and tenderness*
Ah, thanks to you, the bloody past vanishes!
I sense some strange power
in your gaze,
And you appear to me in the night
With the beautiful mystery and splendour
of an angel!
Under the stars of pale gold,
Come to my arms, enchantress;
Come, I want to drink in your caresses
The intoxication of love and oblivion!

HULDA
Your words are ardent, Eiolf,
and seem sincere;
But swear to me
that your whole heart is still mine.

EIOLF

Quel noir penser te trouble
et quel soupçon t'effraie !
Tu sais que rien ne peut briser notre lien.

HULDA

À quelques sourds remords
n'es-tu jamais en proie
Depuis l'éclosion de nos âpres amours !

EIOLF

Chère Hulda ! Je bénis longuement
les beaux jours
Où le destin permet encor que je te voie !

HULDA

Le destin ? Ô mon maître, ô mon Eiof aimé !
Nous parlons de destin !
C'est l'amour qu'il faut dire !
Oui, c'est par l'amour seul
que ton bras fut armé
Pour m'affranchir enfin
d'un injuste martyr !

EIOLF

C'est l'amour qui poussait mes pas
sur le chemin
Où tu fus par mes yeux
tout à coup rencontrée !

HULDA

La grande liberté si longtemps désirée
Nous sourira bientôt
dans notre ardent hymen !
Le jour approche !... Ta main tremble !...
Est-ce d'amour ? Est-ce de peur ?

EIOLF

C'est de peur et d'amour ensemble
Car ton regard de feu charme
et brûle mon cœur.

EIOLF

What dark thought troubles you?
What suspicion frightens you?
You know that nothing can break our bond.

HULDA

Have you never been plagued
by some gnawing remorse
Since our fierce love has blossomed?

EIOLF

Dear Hulda! I constantly bless
the beautiful days
When fate still allows me to see you!

HULDA

Fate? O my master, O my beloved Eiof!
We speak of fate –
we should say 'love'!
Yes, it was love alone
that armed your hand
To free me at last
from an unjust torment!

EIOLF

It was love that drove my steps
along the path
Where my eyes
suddenly met with you!

HULDA

The great freedom we have so long desired
Will soon smile on us
in our ardent union!
The day is coming!... Your hand trembles!
Is it with love? Is it with fear?

EIOLF

It is with fear and love together,
For your fiery gaze enchants
and burns my heart.

HULDA, *avec puissance*
Sauras-tu m'obéir ?

HULDA, *forcefully*
Will you obey me?

EIOLF
Toujours !

EIOLF
Always!

HULDA
Sois donc sans crainte
Et partons, réunis dans une même étreinte,
Vers le pays de mes aïeux !
Eiolf, mon chevalier,
c'est moi qui te le demande,
Partons vers la farouche Islande,
Vers ses âpres volcans
qui fument dans les cieux !

HULDA
Then be without fear
And let us go, united in a single embrace,
To the land of my ancestors!
Eiolf, my knight,
it is I who ask you:
Let us go to untamed Iceland,
And its acrid volcanoes
that smoke in the sky!

EIOLF
Je te suivrai.

EIOLF
I will follow you.

- 05 HULDA ET EIOLF, *ensemble*
Divine extase
Où nos yeux éblouis
qu'un même amour embrase
Voient dans de bleus lointains
rayonner l'avenir !
Tels les marins, battus
des ouragans sauvages,
Aperçoivent soudain
les merveilleux rivages
Qui semblaient à jamais les fuir.

HULDA, EIOLF, *together*
What divine ecstasy
When our dazzled eyes,
blazing with a single love,
See the future shining
in distant blue skies!
Just as sailors, lashed
by ferocious hurricanes,
Suddenly catch sight
of those wondrous shores
Which seemed to flee them for ever.

HULDA, *avec feu*
Oui ! le vent chantera
dans nos voiles gonflées !
Nous quitterons ces mers,
ces monts et ces vallées
Où ma jeunesse a tant souffert !

HULDA, *with fire*
Yes! The wind will sing
in our billowing sails!
We will quit these seas,
these mountains and these valleys
Where my youth has suffered so much!

EIOLF
Ah ! quand ton œil me fixe
et quand ta main me presse,
Tout ne serait pour moi que printemps
et qu'ivresse

EIOLF
Ah! So long as your eye fixes mine
and your hand presses mine,
All would be springtime
and elation for me

Au fond du plus morne désert !

In the depths of the bleakest wilderness!

HULDA ET EIOLF, *ensemble*
Divine extase etc.

HULDA, EIOLF, *together*
What divine ecstasy, etc.

HULDA
Pendant que nous parlons
de notre amour fidèle,
La nuit, la douce nuit,
s'enfuit à tire d'aile.

HULDA
While we speak
of our faithful love,
The night, the sweet night,
flies swiftly away.

EIOLF
Hélas !

EIOLF
Alas!

HULDA
Il le faut ! Quittons-nous,
Je t'attends demain,
à côté du village,
Le soir, près des rochers,
au-dessus de la plage.

HULDA
We must leave!
I will wait for you tomorrow,
near the village,
In the evening, by the rocks
above the beach.

EIOLF
Adieu toute ma vie.

EIOLF
Goodbye, my whole life.

HULDA
Adieu mon cher époux.

HULDA
Goodbye, my dear husband.

(Il sort, et pendant ce temps, Arne entre discrètement par la gauche.)

(He leaves. At the same time, Arne enters discreetly from the left.)

Scène 4
Hulda, Arne, Aslak, Eioolf

Scene 4
Hulda, Arne, Aslak, Eioolf

06 HULDA, *écoutant*
Qui donc est là ?

HULDA, *listening*
Who goes there?

ARNE, *se montrant*
C'est moi, silence !

ARNE, *showing himself*
It is I: be silent!

HULDA
Ainsi qu'un criminel, tu te cachais ;
Pourquoi ?
Que cherches-tu ?

HULDA
You were hiding, like a criminal;
Why?
What do you want?

ARNE

Je viens pour toi,
Car je t'aime d'amour ;
oui, d'un amour immense,
Et je te veux !

HULDA

Eiolf, à moi !

ARNE

N'appelle pas !
Écoute un instant ma prière !
Du sang est entre nous, je le sais,
et mon frère
Te doit son lugubre trépas !
Mais qu'importe !
ô beauté follement désirée ;
Car je t'aimais déjà dans ce fatal moment.
Et déjà mon âme navrée
Aspirait tout entière à ton embrassement.

HULDA, *le poussant*

Va-t'en !

ASLAK, *dans l'ombre, à l'extrémité de la terrasse*

C'est bientôt l'heure.
À bien frapper préparons-nous.

ARNE

Hulda ! Sois à l'ami qui supplie
et qui pleure,
Et qui se tord à tes genoux !

ASLAK

Oui, c'est lui, c'est Eiolf.

ARNE

Sois à moi !

ASLAK

Que le sort s'accomplisse !

ARNE

I have come for you,
For I love you passionately;
yes, with a great love,
And I desire you!

HULDA

Eiolf, come to my aid!

ARNE

Do not call him!
Listen for a moment to my plea!
There is blood between us, I know,
and my brother
Owes his grim death to you!
But what does it matter,
O beauty I desire so madly?
For I loved you even at that fatal moment.
And already my distressed soul
Longed only for your embrace.

HULDA, *repulsing him*

Go away!

ASLAK, *in the shadows at the end of the terrace*

It is almost time.
Let me prepare to strike hard.

ARNE

Hulda! Belong to the friend who begs
and weeps
And writhes at your knees!

ASLAK

Yes, it is he; it is Eiolf.

ARNE

Be mine!

ASLAK

Let fate take its course!

HULDA

Eiolf ! Eiolf !

HULDA

Eiolf! Eiolf!

ARNE

Hulda !

ARNE

Hulda!

ASLAK

Je vais donc me venger !
(*Il frappe Arne.*)

ASLAK

Now I will be avenged!
(*He strikes Arne down.*)

HULDA

Malheureux, qu'as-tu fait ?

HULDA

Wretch, what have you done?

ASLAK

Justice !

ASLAK

Justice!

HULDA

Insensé ! C'est ton fils que tu viens
d'égorger !

HULDA

Madman! It is your own son whose throat
you have just cut!ASLAK, *horrifié*

Ah !

ASLAK, *horrified*

Ah!

HULDA

On voit que le ciel t'a poursuivi
sans trêve !
Ô meurtrier des miens et bourreau
de mon cœur !
Et par tes propres mains,
ta ruine s'achève.

HULDA

It is clear that heaven has pursued you
relentlessly,
O murderer of my kinsfolk and tormentor
of my heart!
And by your own hands,
your ruin is complete.EIOLF, *surgissant*

Eiolf est là, vivant !

EIOLF, *appearing suddenly*

Eiolf is here, alive!

ASLAK, *tombant anéanti*

Malheur à nous ! Malheur !

ASLAK, *collapsing, crushed*

Woe to us! Woe!

Acte quatrième

Au premier plan, le parc. À droite et au troisième plan, le château avec une grande terrasse en avant. Au fond, grand lac bleu qui se perd dans le lointain. À gauche et au fond, rochers élevés dominant le lac.

Scène 1

Le Chœur, Swanhilde, Thördis, un Héraut

07 LE CHŒUR

Ah ! Voici notre reine.
La reine aux si doux yeux,
Le printemps nous l'amène
Et nos cœurs émus sont tout joyeux.
Sous cette royale ramée
Pleine de feux éblouissants
En l'honneur de la reine aimée,
Faisons vibrer nos longs accords !
Et par l'or vif de nos lumières,
Par nos hymnes frais et joyeux,
Réveillons ces vastes clairières
Où tout restait silencieux.

08 MARCHE ROYALE

(Des gardes sont placés sur le passage du cortège royal. Eiof en a pris le commandement. Entrée du Roi et de la Reine. Cortège. Eiof et quelques seigneurs de la Cour vont au-devant du couple royal et s'inclinent. Le Roi les invite à prendre rang dans le cortège. Swanhilde et Thördis font partie du cortège de la Reine.)

LE CHŒUR, s'adressant au Roi et à la Reine
Salut, ô rayonnants époux ! salut,
nos maîtres,
Dont la coutumière bonté
Offre aux yeux d'un peuple enchanté
Le palais et le parc
où vivaient les ancêtres !

Act Four

In the foreground, the park. In the middle distance, stage right, the castle, with a broad terrace in front. In the background, a large blue lake that fades into the distance. Stage left and in the background, high rocks overlooking the lake.

Scene 1

Chorus, Swanhilde, Thördis, a Herald

CHORUS

Ah, here is our Queen!
Spring brings to us
The Queen with the sweetest eyes,
And our hearts are moved and full of joy.
Beneath these royal boughs
Full of dazzling lights
In honour of our beloved Queen,
Let our songs resound loud and long!
And with the bright gold of our torches,
With our fresh and joyous hymns,
Let us awaken these vast glades
Where all was silent.

ROYAL MARCH

(Guards are placed along the path of the royal procession. Eiof has taken command of it. The King and Queen enter. Procession. Eiof and some lords of the court meet the royal couple and bow. The King invites them to join the procession. Swanhilde and Thördis participate in the Queen's procession.)

CHORUS, addressing the King and Queen
Hail, O radiant couple! Hail,
our rulers,
Whose customary kindness
Offers to the gaze of a delighted people
The palace and park
where your ancestors lived!

(Le Roi et la Reine se sont rendus dans le château et assistent de la terrasse à la fête qui représente la lutte de l'Hiver et du Printemps.)

Ballet allegorique

(L'Hiver entre en scène sous la forme d'un vieillard couvert de fourrures et frissonnant. Il est suivi d'une grande quantité de jeunes filles divisées en deux groupes et revêtues entièrement de longs manteaux blancs pailletés qui semblent de la neige scintillant au soleil. Elles vont à pas lents, tristes et comme mourantes. Groupées autour de l'Hiver, elles le supplient de les épargner ; mais il reste sourd à leurs prières et bientôt, toutes grelottantes, elles restent étendues à ses pieds.

La neige recouvre les arbres.

Il triomphe alors et, se frottant les mains avec joie, proclame sa victoire par une lourde pantomime et une danse pesante.

Des hautbois vibrent au loin. Il écoute d'abord avec inquiétude, puis revenant à sa gaîté, se remet à danser.

Mais le chant des hautbois augmente et leur concert, mêlé à d'autres instruments, trouble complètement le cœur du vieillard.

L'arrivée du Printemps, jeune chevalier fleuri et souriant, cuirassé de verdure, le jette dans la stupeur et l'épouvante.

Il veut lutter contre le chevalier.

Celui-ci lui fait signe que la lutte est inutile et lui annonce qu'il sera vaincu.

Obstiné, le vieil Hiver rassemble ses forces et veut combattre. Mais à chaque fois que le chevalier le touche de son vert rameau, il chancelle et faiblit.

Le chevalier étend alors ses mains sur les jeunes filles et leur fait comme un appel mystérieux.

Elles se réveillent faiblement et commencent à s'agiter.

(The King and Queen have gone into the castle and watch from the terrace as the entertainment representing the struggle between Winter and Spring is performed.)

Allegorical ballet

(Winter comes on stage: a shivering old man wrapped in furs. He is followed by a large number of young girls divided into two groups and clad entirely in long white sequined coats that resemble snow sparkling in the sun. They advance in slow, sad steps, as if dying. Grouped around Winter, they beg him to spare them; but he remains deaf to their pleas and soon they lie at his feet, shivering with cold.

Snow covers the trees.

Then Winter triumphs and, rubbing his hands with glee, proclaims his victory in a clumsy pantomime and a ponderous dance.

Oboes resound in the distance. At first he listens anxiously, then, regaining his cheerfulness, begins to dance again.

But the song of the oboes grows ever louder, and their concert, now combined with other instruments, thoroughly disconcerts the old man.

The arrival of Spring, a smiling young Knight, bedecked with flowers and wearing a breastplate of greenery, bewilders and frightens him.

He attempts to engage the Knight in combat.

The Knight indicates that it is pointless to fight and tells him that he will be defeated.

Stubbornly, old Winter gathers his strength and persists in his assaults. But every time the Knight touches him with his green branch, he falters and staggers.

The Knight then stretches out his hands over the young girls and seems to call them in some mysterious way.

They wake up and begin to stir feebly.

L'Hiver, désespéré, veut les retenir sous son charme, mais le chevalier les touche toutes de son rameau. Elles se dressent vivement et l'Hiver tombe mort. Touchées par le rameau verdoyant du Printemps, les jeunes filles se dressent, ranimées, métamorphosées en Elfes et en Ondines. La neige disparaît, la nature se transforme. Le Printemps rayonne dans tout son éclat.

Danse des Elfes, vêtus de vert, et la bruyère rose au flanc. Danse des Ondines, en costume azuré, et ornées de fleurs des eaux. Les esprits dansent et se poursuivent ; le cœur chante. Les esprits dansent une ronde autour du Printemps.)

Winter, desperate now, wants to keep them under his spell, but the Knight touches them all with his branch. They rise quickly and Winter falls dead. Touched by the green branch of Spring, the young girls stand up, revived, transformed into Elves and Undines. The snow disappears and nature is transformed. Spring shines in all her glory. Dance of the Elves, dressed in green, with pink heather on their sides. Dance of the Undines in a blue costume, and adorned with aquatic flowers. The spirits dance and chase each other; the chorus sings. The spirits perform a round dance around Spring.)

09 I. LUTTE DE L'HIVER ET DU PRINTEMPS

I. STRUGGLE OF WINTER AND SPRING

10 II. DANSE DE L'HIVER

II. DANCE OF WINTER

11 III. DANSE DES ELFES

III. DANCE OF THE ELVES

12 IV. DANSE ET CHŒUR DES ONDINES

IV. DANCE AND CHORUS OF THE UNDINES

LE CHŒUR

Blessé d'abord par la lumière
Du clair soleil
L'Elfe est sorti de la bruyère
À son réveil.
Et charmé de revoir la terre,
Clignant des yeux,
Il sourit avec un mystère
Malicieux !
Aux murmures de la feuillée
Et des oiseaux
L'Ondine surgit, réveillée,
Du sein des eaux !
Les amants et les fiancées
Donnent à leurs chaudes pensées
Tout leur essor.
Montagnes, forêts et vallées
Vont être soudain repeuplées
De rêves d'or !

CHORUS

Dazzled at first by the light
Of the bright sun,
The Elf emerges from the heather
When he awakes.
And, charmed to see the earth again,
Blinking his eyes,
He smiles with impish
Mystery!
Amid the murmurings of the leaves
And the birds,
The Undine rises, awakened,
From the depths of the waters!
Lovers and their betrothed
Give their ardent thoughts
Full rein.
Mountains, forests and valleys
Will swiftly be repopulated
With dreams of gold!

13 V. RONDE GÉNÉRALE

(Reprise de la marche royale. Le cortège entre dans la salle de bal, au château. Parmi les invités les trois frères Aslaks, vêtus de noir ; ils vont saluer le Roi dans sa demeure.

L'orchestre du bal se fait entendre dans l'intérieur du château. Aux premières mesures, Swanhilde, Thördis et Eiof paraissent sur la terrasse ; Swanhilde descend les marches laissant Thördis avec Eiof.)

V. GENERAL ROUND DANCE

(Reprise of the Royal March. The procession enters the castle ballroom. Among the guests are the three Aslak brothers, dressed in black; they go to greet the King in his residence. The dance orchestra is heard inside the castle. At the first bars, Swanhilde, Thördis and Eiof appear on the terrace; Swanhilde goes down the steps, leaving Thördis with Eiof.)

CD III

01 UN HÉRAUT

Au château de nos rois,
le festin vous appelle ;
Le bal et ses splendeurs
vous attendent là-bas ;
(aux Elfes et aux Ondines)
Et vous, jeunes esprits,
troupe rapide et belle,
Venez auprès de nous prolonger vos ébats.

(Le bruit du bal devient plus fort. Swanhilde s'est éloignée de Thördis et d'Eiof et se trouve seule sur le devant de la scène.)

A HERALD

The feast summons you
to the castle of our kings;
The ball and its splendours
await you there.
(to the Elves and the Undines)
And you, young spirits,
swift and handsome troop,
Come and prolong your frolics with us.

(The noise of the ball grows louder. Swanhilde has moved away from Thördis and Eiof and is alone at the front of the stage.)

02 SWANHILDE, seule

Tout me blesse !
Les bruits éclatants de la fête,
Et la clarté du jour,
et la paix de la nuit.
Hélas ! et mon amour fatal
que rien n'arrête
Aspire vainement au calme qui le fuit !
Eiof ! Pourquoi m'as-tu quittée
Après avoir connu mon amoureux secret ?
Ton âme vers le mal
brusquement emportée
A donc fui pour toujours l'être qui t'adorait ?

SWANHILDE, alone

Everything is painful to me!
The blaring sounds of the festivities,
The brightness of the day
and the peace of the night.
And, alas, my fatal love
that nothing can quench
Longs in vain for the calm that eludes it!
Eiof! Why did you leave me
After learning the secret of my love?
Can it be that your soul,
suddenly drawn to evil,
Has fled for ever the being who adored you?

THÖRDIS, *entrant lentement*
Swanhilde !

THÖRDIS, *entering slowly*
Swanhilde!

SWANHILDE
Thördis !

SWANHILDE
Thördis!

THÖRDIS
Pourquoi demeurer solitaire
Lorsque tout rit et chante ici ?
Viens au château !
(s'approchant)
Des pleurs ? Quel est donc ce mystère ?
Parle ! mon amitié veut chasser
ton souci.

THÖRDIS
Why do you remain alone
When all is laughter and singing here?
Come to the castle!
(approaching her)
You weep? What can this mystery be?
Speak! My friendship desires to chase away
your cares.

SWANHILDE
L'amitié ne peut rien,
jeune et douce épousée,
Dans un cœur amoureux
pour la première fois !

SWANHILDE
Friendship can do nothing,
sweet young bride,
For a heart in love
for the first time!

THÖRDIS
Est-ce toujours Eiolf qui trouble ta pensée ?

THÖRDIS
Is it still Eiolf who disturbs your thoughts?

SWANHILDE
Toujours !

SWANHILDE
Still Eiolf!

THÖRDIS
Il te fuit donc ?

THÖRDIS
Does he avoid you?

SWANHILDE
Hélas ! Oui ! Je le crois !

SWANHILDE
Alas! Yes, I believe so!

THÖRDIS
Ne pleure pas. Il t'aime encore !
Je vais le voir, Swanhilde,
et je le fléchirai !
Va ! S'il fut oublieux
du mal qui te dévore
Il reviendra vers toi,
confiant et navré !

THÖRDIS
Do not weep. He still loves you!
I will see him, Swanhilde,
and I will sway him.
Do not worry! If he was oblivious
to the grief that devours you
He will come back to you,
trusting and remorseful.

SWANHILDE

Fasse le juste ciel que tu sois entendue !

SWANHILDE

May it please righteous heaven to hear you!

THÖRDIS

Attends patiemment dans la paix de la nuit !
Adieux ! Swanhilde ! Espère !

THÖRDIS

Wait patiently in the peace of the night!
Goodbye, Swanhilde! Hope!SWANHILDE, *seule*Ah ! je suis bien perdue
Si mon rêve s'évanouit.
Ô fol espoir d'hymen !
Ô douceurs éclipsées !
Rencontres où le front rougit !
aveux muets !...
Tendres heures d'amour,
heures vite passées !...
Ô baisers !... Ai-je donc tout perdu,
pour jamais ?SWANHILDE, *alone*Oh, I am lost indeed
If my dream slips away.
Oh foolish hope of marriage!
Oh vanished delights!
Trysts with blushing cheeks!
Silent avowals!
Tender hours of love,
hours so quickly passed!
Oh kisses!... Have I lost all of that
for ever?03 THÖRDIS, *tenant la main d'Eioolf, descend les marches du château*Souviens-toi de celle qui t'aime,
Vierge au cœur pur,
Fière beauté, chaste poème,
Frais et profond comme l'azur !
Un esprit bienfaisant te ramène vers elle,
Preux chevalier,
Ton âme est trop forte et trop belle
Pour l'oublier.
(Elle le quitte en lui désignant Swanhilde.)THÖRDIS, *holding Eioolf's hand as she comes down the steps of the castle*Be mindful of her who loves you,
That pure-hearted maiden,
That proud beauty, that chaste poem,
As fresh and profound as the deep blue sea!
A kindly spirit brings you back to her,
Gallant knight;
Your soul is too strong and too noble
To forget her.
(She leaves him, indicating Swanhilde.)

Scène 2

Eioolf, Swanhilde

Scene 2

*Eioolf, Swanhilde*EIOOLF, *s'avançant timidement, à part*
Swanhilde ! Ô souvenir qui charme
et qui déchire !EIOOLF, *coming forward timidly, aside*
Swanhilde! Ah, memory that charms
and rends my heart!SWANHILDE, *à part*Eioolf ! Le sang m'étouffe et reflue
à mon cœur !...
Il reste muet !SWANHILDE, *aside*Eioolf! My blood chokes me and flows back
to my heart!
He remains silent!

EIOLF, *à part*
 Que lui dire
 Lorsque j'ai mérité
 sa plus âpre rigueur ?

SWANHILDE
 Tu viens pour les adieux ?
 Réponds-moi !
 Ton silence trahit ton infidélité !
 Mais bien que ma fierté justement
 s'en offense,
 Mon malheureux amour
 n'en est point irrité !

04 EIOLF
 Hélas !

SWANHILDE, *le repoussant doucement*
 Oui, je suis sans colère,
 Mais voilà bien longtemps
 que je pleure tout bas
 Sur ton esprit changeant
 et que plus rien n'éclaire,
 Et sur le noir destin qui s'attache à tes pas !
 Te souviens-tu, dis-moi,
 des heures écoulées,
 Des lacs silencieux près desquels
 nous rêvions,
 Des monts, des verts sapins,
 des gorges désolées
 Que notre amour naissant
 emplissait de rayons ?
 (*très émue*)
 Te souviens-tu des fjords,
 des neiges solennelles,
 Et de tous les endroits terribles
 ou charmants
 Où nos esprits ouvraient leurs ailes
 Avec de longs frémissements ?

(*Tout le bonheur d'autrefois
 lui apparaît.*)

EIOLF, *aside*
 What should I say to her
 When I have earned
 her harshest punishment?

SWANHILDE
 Have you come to bid me farewell?
 Answer me!
 Your silence betrays your infidelity!
 But though it rightly
 offends my pride,
 It does not anger
 my unhappy love!

EIOLF
 Alas!

SWANHILDE, *gently repulsing him*
 Yes, I am without anger,
 But I have long
 wept softly
 Over your fickle spirit,
 which nothing now enlightens,
 And the dark fate that now accompanies you!
 Do you remember, tell me,
 the hours we spent,
 The silent lakes by which
 we dreamed,
 The mountains, the green firs,
 the desolate gorges
 That our burgeoning love
 filled with radiance?
 (*very moved*)
 Do you remember the fjords,
 the solemn snows,
 And all the fearsome
 or charming places
 Where our souls spread their wings
 In long shivers of emotion?

(*All the happiness of the past
 floods back to him.*)

EIOLF

Je me souviens !

EIOLF

I do remember!

SWANHILDE

Hélas ! Tu me le dis sans larmes ?
 Ton glacial dédain répond de mes douleurs.
 L'inférieure beauté
 qui t'a jeté ce charme
 T'a-t-elle désappris les pleurs ?
 Eiolf ! tout en toi m'épouvante !
 À défaut de l'amour que tu veux renier
 Écoute l'amitié toujours jeune et vivante
 Qui vient sauver du mal un noble chevalier !

SWANHILDE

Alas! Can you tell me so without tears?
 Your icy disdain explains my grief.
 Has the infernal beauty
 that cast this spell on you
 Taught you to forget how to weep?
 Eiolf! Everything about you frightens me!
 If not to the love you wish to deny,
 Listen to the still young and living friendship
 That comes to save a noble knight from evil!

EIOLF

Swanhilde, que veux-tu dire ?

EIOLF

Swanhilde, what do you mean?

SWANHILDE

Oh ! tu le sais ! Ta vie
 Restait sous ses yeux tristement asservie,
 Mais ton repentir crie,
 et veut avoir son tour !

SWANHILDE

Oh, you know very well! Your life
 Remained sadly enslaved by her eyes,
 But your repentance cries out,
 and seeks to be heard!

EIOLF, *ému*

Qui te l'a dit ?

EIOLF, *moved*

Who told you so?

05 SWANHILDE, *avec transport*

C'est mon amour !

SWANHILDE, *in a transport of emotion*

It is my love that told me!

EIOLF

J'en demeure troublé
 jusqu'au fond de mon être !
 Ton regard m'illumine
 et ta voix me pénètre ;
 La pure splendeur du passé
 Se lève en moi comme une aurore !
 Swanhilde !

EIOLF

I am stirred
 to the core of my being!
 Your gaze illuminates me
 and your voice penetrates me;
 The pure splendour of the past
 Rises within me like a dawn!
 Swanhilde!

SWANHILDE, *se dégageant de ses bras*

Oh ! tu m'aimes encore ?

SWANHILDE, *freeing herself from his arms*

Oh, do you still love me?

EIOLF

Chère Swanhilde !

EIOLF

Dear Swanhilde!

SWANHILDE

Oui ! tu m'aimes encore ?
Eiolf ! Ton cœur n'est pas
à tout jamais glacé ?

EIOLF, *très ardent*

Ta parole me donne
une invincible ivresse,
Ton œil qui me sourit
et ta main qui me presse
Tout semble m'affranchir
d'un rêve redouté.

SWANHILDE, *très tendre*

Eiolf !

Scène 3

Les mêmes, Hulda

(Hulda apparaît au fond, voilée, près des arbres du château. Elle s'arrête aux premières marches en entendant la voix d'Eiolf. Elle redescend la scène, et les rayons de la lune lui montrent Eiolf et Swanhilde enlacés.)

EIOLF

Ton sein palpite
et ta lèvre m'appelle !
J'ai pris dans tes baisers une force nouvelle
Et mon esprit entier renaît à la clarté !
(Hulda laisse échapper un cri étouffé. Un silence. Ayant entendu le cri de Hulda et se dégageant des bras de Swanhilde :)
Quelqu'un a soupiré là-bas ?

SWANHILDE, *l'enlaçant et l'empêchant de voir*

Non, c'est la brise
Qui se joue à travers les arbres, dans la nuit.

EIOLF, *avec inquiétude, portant la main à son épée et se dirigeant vers le buisson*
Mais j'ai cru voir

SWANHILDE

Yes! Do you still love me?
Eiolf! Is your heart not
for ever frozen?

EIOLF, *very ardently*

Your words produce in me
an invincible rapture,
Your eyes that smile on me
and your hand that presses me,
Everything seems to free me
from a fearsome dream.

SWANHILDE, *very tenderly*

Eiolf!

Scene 3

The same, Hulda

(Hulda appears in the background, veiled, near the trees by the castle. She stops at the foot of the stairs when she hears Eiolf's voice. She walks back upstage, and the moonbeams show her Eiolf and Swanhilde embracing.)

EIOLF

Your bosom throbs
and your lips call out to me!
I have drawn new strength from your kisses,
And my whole spirit is reborn to light!
(Hulda lets out a muffled cry. A silence. Having heard Hulda's cry and freed himself from Swanhilde's arms:)
Did someone sigh over there?

SWANHILDE, *embracing him and preventing him from seeing anything*

No, it is the breeze
Playing through the trees in the night.

EIOLF, *anxiously, putting his hand to his sword and moving towards the bushes*
But I thought I saw

flotter une forme indécise ?

SWANHILDE, *l'enlaçant et le ramenant vers elle*

C'est un buisson courbé
par le vent qui s'enfuit.

(Hulda a traversé la scène au fond, puis elle disparaît derrière un buisson. Il fait clair de lune. Swanhilde et Eioolf vont s'asseoir sur un banc de mousse. Hulda, brisée par la douleur, se tient cachée à distance.)

06 EIOLF, *la tête sur l'épaule de Swanhilde*

Ah ! sur ton sein je me repose !

Une sérénité nouvellement éclore

M'envahit comme un clair soleil.

(Hulda entre en scène.)

C'est le printemps ! C'est le réveil !

Après les sombres nuits

et les sanglantes scènes,

Après les désespoirs,

les terreurs et les haines.

SWANHILDE

Ô grande âme, entraînée un moment

vers l'abîme,

Âme de bon vouloir

qui côtoyais le crime,

Ce que j'adore en toi c'est l'époux

qui m'est cher,

C'est aussi le héros qui recommence à vivre,

C'est le juste qui se délivre

Des amours ténébreux inspirés par l'enfer !

HULDA, *invisible pour eux, sinistre*

et courroucée

Oui, c'en est fait !

L'amour en trahison s'achève !

Je sens que je perds tout

en perdant ce beau rêve !

Et me voilà rendue à mon isolement !

an indistinct form hovering there...

SWANHILDE, *embracing him and bringing him back towards her*

It was a bush bent
by the fleeting wind.

(Hulda has crossed the back of the stage, then disappears behind a bush. The scene is bathed in moonlight. Swanhilde and Eioolf go to sit on a mossy bank. Hulda, broken with sorrow, remains concealed at a distance.)

EIOLF, *his head on Swanhilde's shoulder*

Ah, I rest on your bosom!

A new-found serenity

Engulfs me like a bright sun.

(Hulda appears on the stage.)

It is spring! It is an awakening!

After dark nights

and bloody scenes,

After despair,

terror and hatred.

SWANHILDE

O great soul, drawn for a moment

to the abyss,

Soul of goodwill

that yet came close to crime,

What I adore in you is the spouse

who is dear to me,

The hero who begins to live again,

The righteous man who breaks free

Of a grim love inspired by hell!

HULDA, *unseen by them, sinister*

and wrathful

Yes, it is over!

Love ends in betrayal!

I feel that I lose all

in losing this beautiful dream!

And now I am returned to my solitude!

(folle de douleur)
 07 Haine des anciens jours, viens à moi,
 sombre haine !
 Fais qu'en ma vengeance prochaine
 Le parjure odieux
 trouve son châtement.

(Eiolf et Swanhilde sortent enlacés. Elle les suit du regard.)

Scène 4
Hulda, seule

HULDA, *avec désespoir*
 Ils s'en vont, enivrés d'espoir !
 Moi, je demeure
 Avec mon cœur qui saigne
 et ma haine qui pleure.
(Les trois Aslaks, quittant le bal, descendent les marches du château. Elle les aperçoit.)
 Se venger ! quel beau rêve
 après autant d'amour !

Scène 5
Hulda, Thronð, Eyríc et Eynar

08 HULDA, *allant à eux*
 Soyez les bienvenus !

THROND, *la repoussant*
 Tu nous railles, infâme !...
 Frères, passons !

EYRIC ET EYNAR, *avec colère*
 C'est bien toi la dernière femme
 Que nous attendions en ce jour !

HULDA, *se dressant devant eux avec autorité*
 Soyez les bienvenus !

THROND
 Certes, elle a le délire. Passons !

(maddened by grief)
 Hatred I once possessed, come to me,
 dark hatred!
 In my impending vengeance
 Let the odious perjurer
 find his punishment.

(Eiolf and Swanhilde leave in each other's arms. She watches them go.)

Scene 4
Hulda, alone

HULDA, *in despair*
 They depart, drunk with hope!
 I remain
 With my bleeding heart
 and my weeping hatred.
(The three Aslaks, leaving the ball, come down the steps of the castle. She sees them.)
 Revenge! What a beautiful dream
 after such great love!

Scene 5
Hulda, Thronð, Eyríc, Eynar

HULDA, *going up to them*
 I welcome you!

THROND, *pushing her away*
 You mock us, vile woman!
 Brothers, let us move on!

EYRIC, EYNAR, *angrily*
 You are certainly the last woman
 We expected to see on this day!

HULDA, *standing before them with an air of authority*
 I welcome you!

THROND
 To be sure, she's raving. Let's move on!

HULDA

Vous êtes trois,
que craignez-vous ?

HULDA

There are three of you;
what are you afraid of?

THROND

Assez, Hulda ! Tu n'as rien
à nous dire !

THROND

Enough, Hulda! You have nothing
to say to us!

EYRIC ET EYNAR

Non, non, non !

EYRIC, EYNAR

No, no, no!

HULDA

Beaucoup plus que vous ne le pensez.

HULDA

Much more than you think.

THROND

Tu me troubles avec tes paroles étranges.

THROND

You trouble me with your strange words.

HULDA

Ce sont vos sentiments qui parlent
par ma voix.

HULDA

It is your sentiments that speak
through my voice.

LES ASLAKS

Quel mystère étonnant ! Écoutons...

THE ASLAKS

What an astounding mystery! Let us listen...

EYRIC

Quelquefois
On peut trouver son compte
avec les mauvais anges.

EYRIC

Sometimes
One gains by associating
with fallen angels.

HULDA

Vous tous qui m'avez prise en horreur
pour jamais
Qui donc détestez-vous le plus,
après moi-même ?

HULDA

All of you who have come to loathe me
for evermore,
Whom do you detest the most,
after myself?

EYNAR ET THROND, *vivement et avec énergie*

C'est Eiolf ! c'est celui qui t'aime !

EYNAR, THROND, *swiftly and energetically*

It is Eiolf! The man who loves you!

HULDA

C'est Eiolf qu'à présent je hais.
Désormais, ma haine est la vôtre.

HULDA

Now it is Eiolf that I hate.
Henceforth, my hatred is yours.

LES ASLAKS
Pourquoi donc ?

HULDA, à mi-voix
Il en aime une autre,
Swanhilde !... Il a trahi
tous ses serments d'époux.
(fermement)
Et je veux sa mort.

LES ASLAKS
Comme nous,
Hulda ; mais de quelle manière ?

HULDA
La justice des rois est trop lente à venir :
Il faut demain vous réunir,
Pour servir ma fureur dernière.

LES ASLAKS
C'est dit !

HULDA
Vous connaissez les grands sapins du fjord,
Auprès de son chalet sauvage
il faut qu'il meure.
Soyez-y donc.

EYRIC ET EYNAR
Armés ?

HULDA
Armés.

THROND
Et vers quelle heure ?

HULDA
Quand le rouge soleil
dans les flots verts s'endort.

EYRIC
Et viendra-t-il ?

THE ASLAKS
Why is that?

HULDA, in an undertone
He loves another:
Swanhilde!... He has betrayed
all his oaths of marriage.
(resolutely)
And I want him dead.

THE ASLAKS
As do we,
Hulda; but how can we achieve it?

HULDA
The justice of kings is too slow in coming:
Tomorrow you must assemble
To serve my ultimate fury.

THE ASLAKS
It is agreed!

HULDA
You know the tall firs in the fjord:
There, by his rustic cabin,
he must die.
Be there!

EYRIC, EYNAR
Armed?

HULDA
Armed.

THROND
And at what time?

HULDA
When the red sun
goes to its slumber in the green waves.

EYRIC
And will he come?

HULDA

J'en suis certaine,
Je lui dirai : c'est pour l'adieu d'amour.

HULDA

I am sure he will.
I will tell him it is for the farewell of love.

LES ASLAKS

Bien trouvé !

THE ASLAKS

A clever ruse!

HULDA

Ce sera pour l'adieu de la haine,
Pour le châtement sans retour.

HULDA

It will be for the farewell of hate,
For an everlasting punishment.

HULDA ET LES ASLAKS

Puisque d'une même colère
Nos sombres cœurs sont animés,
Jurons dans cette nuit mystérieuse et claire
De venger des morts bien-aimés.

HULDA, THE ASLAKS

Since our sombre hearts
Are driven by the same anger,
Let us swear on this clear, mysterious night
To avenge our beloved dead.

*(Hulda étend la main pour le serment. Les
Aslaks tirent leurs épées. Eioolf entre au fond,
le bras posé sur l'épaule de Swanhilde. Hulda
et les Aslaks les aperçoivent.)*

*(Hulda stretches out her hand for the oath.
The Aslaks draw their swords. Eioolf enters rear
stage, his arm resting on Swanhilde's shoulder.
Hulda and the Aslaks see them.)*

THROND

On vient !

THROND

Someone is coming!

EYRIC ET EYNAR

Retirons-nous !

EYRIC, EYNAR

Let us withdraw!

LES ASLAKS

Adieu !

THE ASLAKS

Farewell!

09 HULDA

La violence
De ma haine veut l'ombre épaisse
et le silence.

HULDA

The violence
Of my hatred calls for dense shadow
and silence.

Scène 6

Scene 6

CHŒUR

Ah ! Voici notre reine,
La Reine aux si doux yeux,
Le printemps nous l'amène

CHORUS

Ah, here is our Queen!
Spring brings to us
The Queen with the sweetest eyes,

Et nos cœurs émus sont tous joyeux.
Vive notre Reine !
En son honneur faisons vibrer nos accents.

And our hearts are moved and full of joy.
Long live our Queen!
In her honour let us our songs resound.

Épilogue

10 PRÉLUDE

Scène 1

Des Pêcheurs, Hulda, Eioolf, Swanhilde puis Thördis

(Pendant le chant des Pêcheurs, Eioolf et Swanhilde contemplent le coucher du jour et se tiennent enlacés. Thördis entre. Swanhilde se sépare d'Eioolf puis cherche une bruyère rose, la cueille, la porte à ses lèvres et la remet à Eioolf. Celui-ci la porte à sa bouche et la met dans sa ceinture. Hulda qui se tient à distance a vu cette scène. Elle a peine à se contenir et, prête à défaillir, s'est appuyée sur un des sapins du parc. Swanhilde rejoint Thördis et toutes deux sortent. Eioolf regarde Swanhilde s'éloigner, puis redescend du point le plus élevé où il s'était mis pour suivre des yeux sa bien-aimée.)

11 DES PÊCHEURS, sur la scène

Le lac sourit, les voiles blanches
Glissent sans bruit sur les flots clairs,
La fleur embaume
et sur les branches
Tous les bourgeons se sont ouverts.
Par une mourante lumière
Est baigné le joyeux azur.
Dans les vents flotte un parfum pur
De frais sapins et de bruyère.
Salut, ô charmantes langueurs

Epilogue

PRELUDE

Scene 1

Fisherfolk, Hulda, Eioolf, Swanhilde, then Thördis

(During the Fisherfolk's song, Eioolf and Swanhilde gaze on the sunset in each other's arms. Thördis enters. Swanhilde moves away from Eioolf, then looks for a sprig of pink heather, picks it, holds it to her lips and hands it to him. He holds it to his mouth and places it in his belt. Hulda, who is standing some distance away, has witnessed this scene. She can hardly contain herself and, on the point of fainting, leans against one of the trees in the park. Swanhilde rejoins Thördis and they leave together. Eioolf watches Swanhilde go, then comes down from the highest point on the stage, where he has been standing to follow his beloved with his eyes.)

FISHERFOLK, on the stage

The lake smiles, the white sails
Glide noiselessly over the clear waves,
The flowers give off their fragrance,
and on the branches
All the buds have opened.
The joyous azure sky
Is bathed in a dying light.
In the breezes there floats a pure perfume
Of fresh firs and heather.
Greetings, O charming languors

Qu'en nous le printemps fait éclore :
Ce soir est beau comme une aurore,
Pour la nature et pour les cœurs !
(*Ils passent.*)

Scène 2

Hulda, les Aslaks

- 12 HULDA
Ils s'en vont en chantant
le bonheur d'être au monde.
Moi, je n'attends plus rien de l'univers,
plus rien !
Et la vengeance est mon seul bien,
Le seul mot désormais auquel
mon cœur réponde !
Ils vont venir... Le soir est rouge !
Je crois
Qu'à travers l'ombre
ils s'avancent tous trois.
Oui, ce sont eux !

LES ASLAKS

Salut !

HULDA

Salut !

LES ASLAKS

L'instant est proche
Où la chose doit s'accomplir.

HULDA

Êtes-vous prêts ?

LES ASLAKS

Nous tous frapperons sans pâlir
Et sans trembler.

HULDA

C'est bien ! Derrière cette roche
Cachez-vous !

That spring causes to blossom within us:
This evening is as lovely as a dawn,
For nature and for hearts!
(*They leave.*)

Scene 2

Hulda, The Aslaks

HULDA
They leave, singing of
the happiness of being in the world.
I expect nothing more from this world,
nothing!
And vengeance is my only happiness,
The only word
my heart responds to!
They will come... The evening sky is red!
I believe
All three of them
are coming through the shadows.
Yes, here they are!

THE ASLAKS

Greetings!

HULDA

Greetings!

THE ASLAKS

The moment is near
When the thing must be done.

HULDA

Are you ready?

THE ASLAKS

We will all strike without turning pale
And without trembling.

HULDA

Very well! Hide yourselves
Behind this rock!

THROND

Quand viendra le moment
d'égorger ?

HULDA

Quand vous m'entendrez dire : adieu !

THROND

C'est dit ! Le glaive
Attendra.

(Ils se cachent.)

Scène 3

Hulda, Eiof

13 HULDA

Voici donc l'heure de se venger !
Un long frémissement en moi-même s'élève
Et l'espoir fait bondir mon cœur ;
voici des pas,
C'est lui !

EIOLF, *à part*

C'est elle, hélas ! Je ne sais
que lui dire,
Je sens en moi l'amour qui me parle tout bas,
Mais de ce triste amour
la sombre flamme expire.

HULDA, *s'approchant d'Eiof
et le fixant*

Hélas ! ce n'est pas moi
qui pourrais te charmer !
Eiof ! je le vois bien à ton regard farouche ;
C'en est fait des serments
qu'a prononcés ta bouche !
Et tu ne m'aimes plus...

EIOLF, *froid et résolu*

Je ne dois plus t'aimer !

THROND

When will it be the moment
for the slaughter?

HULDA

When you hear me say: 'Farewell!'

THROND

It is agreed! The sword
Will wait.

(They hide.)

Scene 3

Hulda, Eiof

HULDA

Now is the time for vengeance!
A long shudder runs through me
And hope makes my heart leap;
here are footsteps;
It is he!

EIOLF, *aside*

It is she, alas! I do not know
what to say to her,
I feel love speaking softly within me,
But the dark flame
of this sad love is dying.

HULDA, *approaching Eiof
and fixing him with her gaze*

Alas, it is not I
who could charm you!
Eiof, I can see it in your fierce gaze;
The vows sworn by your lips
are broken!
And you no longer love me...

EIOLF, *cold and determined*

I must love you no longer!

HULDA, *avec un dépit sauvage*

Je te vois une âme accablée
et je n'exige pas
Des aveux déchirants !
(*avec fureur*)
Je sais tout ! Je sais tout !...

HULDA, *with savage rancour*

I see you are an afflicted soul,
and I do not demand
Heart-rending confessions!
(*furiously*)
I know everything! I know everything!

EIOLF, *devinant sa pensée*

Cette femme voilée, dans le parc, c'était toi ?

EIOLF, *guessing her thoughts*

That veiled woman in the park: was that you?

HULDA, *terrible*

Tu l'as dit.

HULDA, *terrible*

It is as you say.

EIOLF, *avec épouvante*

Je comprends !

EIOLF, *with horror*

I understand!

HULDA

C'en est fait entre nous ?

HULDA

Then all is over between us?

EIOLF

Oui pour toujours, ô femme,
Nous sommes séparés !...
Par un ruisseau de sang
(*à part, en extase*)
Gudleik, Arne, cruels souvenirs !
(*à Hulda*) À présent
Tes regards infernaux épouvantent
mon âme.

EIOLF

Yes, for ever, O woman,
We are separated!
By a river of blood!
(*aside, as if possessed*)
Gudleik, Arne, cruel memories!
(*to Hulda*) Now
Your infernal glances strike fear
into my soul.

HULDA

Tu vas m'abandonner ?

HULDA

Are you going to abandon me?

EIOLF, *repoussant Hulda qui l'implore*

Oui, Swanhilde m'attend.
N'espère plus jamais en moi,
mauvais génie !
(*Les Aslaks, l'épée à la main, se sont
démasqués, n'attendant que le moment de
frapper Eiolf.*)
Et celui que tu vois c'est Eiolf repentant !...
(*s'éloignant*)
Il faut partir !

EIOLF, *pushing away Hulda, who implores him*

Yes, Swanhilde awaits me.
Never hope for anything from me again,
evil spirit!
(*The Aslaks, sword in hand, have unmasked
themselves, waiting only for the moment to
strike Eiolf.*)
And you see before you a repentant Eiolf!
(*walking away*)
I must depart!

HULDA, *folle de rage*
Adieu !

HULDA, *mad with rage*
Farewell!

(*Elle lui arrache son épée.*
Les Aslaks apparaissent.)

(*She snatches his sword.*
The Aslaks appear.)

Scène 4
Les mêmes, Thrond, Eyríc, Eynar

Scene 4
The same, Thrond, Eyríc, Eynar

14 LES ASLAKS ET HULDA
Ton heure est arrivée.

THE ASLAKS, HULDA
Your time has come.

EIOLF, *comprenant le péril et cherchant à fuir*
Ô malédiction !

EIOLF, *realising the danger and seeking to flee*
Oh curse of fate!

HULDA
Ô volupté rêvée !

HULDA
Oh delight I dreamt of!

(*Ils le frappent.*)

(*They stab him.*)

EYRIC
Nous te frappons au nom
de tous nos morts.
Meurs donc !

EYRIC
We strike you in the name
of all our dead brothers.
Die, then!

LES ASLAKS
Solitaire et sans pardon !

THE ASLAKS
Alone and unforgiven!

EIOLF, *mourant*
À moi, les miens, à moi !

EIOLF, *dying*
Assist me, my followers, assist me!

LES ASLAKS
Trop tard !

THE ASLAKS
Too late!

HULDA
Je suis vengée !

HULDA
I am revenged!

LES ASLAKS
Nous, pas encor !

THE ASLAKS
But our revenge is not yet complete!

HULDA
Que dites-vous ?

HULDA
What are you saying?

LES ASLAKS, *menaçant Hulda*

Que notre épée est juste et veut être plongée
En ton sein ! Que tu vas suivre Eiolf,
ton époux !

HULDA, *avec énergie, les faisant reculer*

Insensés ! Croyez-vous que le trépas
m'effraie ?
Allez ! je ne crains rien, ni de vous,
ni de Dieu !
La mort, c'est une amie éternellement vraie
Et qui doit endormir enfin
mon âme en feu !

LES ASLAKS

Des bruits de voix là-bas s'élèvent !

HULDA

Que c'est lâche d'arrêter tout à coup
vos pas.
De lointaines clameurs
ont suspendu vos bras.
Meurtriers qu'épouvante à présent
votre tâche,
Est-ce à vous, dites-moi,
de craindre le trépas ?
Fuir les gens d'Eiolf, c'est folie !

LES ASLAKS

Par ici, par ici !

HULDA

Mais votre peur oublie
qu'un abîme est béant,
Et domine la mer !

LES ASLAKS

Nous sommes perdus !

THE ASLAKS, *threatening Hulda*

That our sword is just and seeks to plunge
Into your bosom! That you will follow Eiolf,
your husband!

HULDA, *energetically, making them back away*

Fools! Do you think that death
frightens me?
I fear nothing, either from you
or from God!
Death is an eternally true friend
Who must put my burning soul
to sleep at last!

THE ASLAKS

Voices are coming from over there!

HULDA

How cowardly you are to stop
in your tracks!
Distant cries
have stayed your arm.
Murderers, now frightened
by your task,
Tell me, is it for you
to fear death?
To flee from Eiolf's followers is madness!

THE ASLAKS

This way, this way!

HULDA

But in your fear you forget:
that way lies a gaping abyss
Which overlooks the sea!

THE ASLAKS

We are lost!

Scène 5

Les mêmes, les Gens d'Eiolf, le Peuple

- 15 LES GENS D'EIOLF
 Notre maître
 N'est plus !... Les assassins, à mort !...
 (*Les Aslaks s'enfuient. À Hulda :*)
 Et toi, que fais-tu là ? Peut-être
 Mérites-tu le même nom ?

HULDA, *avec transport*
 Tous ont péri par moi,
 par amour !...

LA FOULE
 Que dit-elle ? Elle est folle !

HULDA, *se reculant vers la mer*
 N'approchez pas de moi,
 car je meurs de mon gré !
 Il faut que mon âme s'envole
 Vers le repos longuement désiré !

LA FOULE
 Arrêtez ses pas !... Quel mystère
 Effrayant !... Elle va toujours plus haut...
 La terre
 Va lui manquer !

HULDA, *dans une exaltation croissante*
 J'entends déjà des voix
 Dont l'étrange douceur
 vers l'abîme m'appelle !
 Terre maudite, adieu pour la dernière fois !
 Je vais connaître enfin la Justice éternelle
 Dans l'insondable immensité !
 (*Elle se précipite dans les flots.*)

LA FOULE
 Engloutie ! Ô fatalité !

Scene 5

The same, Eiolf's Followers, the People

EIOLF'S FOLLOWERS
 Our master
 Is no more!... Death to the murderers!...
 (*The Aslaks flee. To Hulda:*)
 And what are you doing here? Perhaps
 You deserve that same name?

HULDA, *transported*
 They have all perished through me,
 for love!...

THE CROWD
 What is she saying? She is mad!

HULDA, *backing away towards the sea*
 Do not come near me,
 for I die of my own free will!
 My soul must fly away
 To its longed-for rest!

THE CROWD
 Stop her!... What a horrifying mystery!
 She mounts ever higher...
 She will have
 No ground left to stand on!

HULDA, *with growing exaltation*
 I can already hear voices
 Whose strange sweetness
 calls me towards the abyss!
 Accursed earth, farewell for the last time!
 At last I will know eternal Justice
 In that unfathomable immensity!
 (*She throws herself into the waves.*)

THE CROWD
 Engulfed! Oh fatality!